Bilaketa / Búsqueda
Inprimaketa / Impresión
Aurkibidea / Índice
Orrialdea pasatzeko / Pasa página

Kultur Zerbitzua
Atarrabiako Udala

Servicio de Cultura
Ayuntamiento de Villava

2024ko Memoria
Memoria 2024

- Kultur zabalkundea
  Difusión cultural
- Kultur sormena eta prestakuntza
  Creación cultural y formación
- Herriko sustapen soziokulturala
  Promoción sociocultural de la localidad
- Jai egutegia
  Calendario festivo
- Kultur Etxearen kudeaketa
  Gestión de la Casa de Cultura

ATARRABIAKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE VILLAVA
KULTURA ZERBITZUA
SERVICIO DE CULTURA

casa de cultura de villava
atarrabiako kultur etxea

Aurkibidea / Índice

Aurkezpena / Presentación 3

Kultur zabalkundea
Difusión cultural 7

ARTE ESZENIKOAK / ARTES ESCÉNICAS 8
MUSIKAK / MÚSICAS 18
LITERATURA / LITERATURA 24
IKUS-ENTZUNEZKOAK / AUDIOVISUALES 29
ARTE PLASTIKOAK / ARTES PLÁSTICAS 32

Kultur sormena eta prestakuntza
Creación cultural y formación 36

Herriko sustapen soziokulturala
Promoción sociocultural de la localidad 53

Jai egutegia
Calendario festivo 61

Kultur Etxearen kudeaketa
Gestión de la Casa de Cultura 66

Aurkezpena / Presentación

Hona hemen herritarren eskura jarria Kultura Zerbitzuak 2024an egindako jardueraren gaineko Memoria, bi helburu betetzeko, hots, gardentasunez jokatzeko eta kontuak emateko. Oroitidazkiak edo memoriak tresna onak baitira gure herrian kulturaren alde egindako lana erakusteko.
Ez da erraza agiri batera ekartzea urte osoan egindako ahalegina eta lana. Eta ez da erraza ere kultur bizipenaren funtsa datuen bidez erakusten saiatzea. Datuak, ordea, bai eta datuak aztertu eta interpretatzea ere, lagungarriak zaizkigu kulturak jendearen ongizateari, gizarte kohesioari eta pentsamendu kritikoa sortzeari egiten dion ekarpena hobeki ulertzeko. Atzendu gabe lan artistikoek berez dutela gaitasuna estetika goresteko, eta bizitza beteago eta libreago baterako esperientzia adierazgarriak sortzeko.

Honatx Kultura Zerbitzuaren ekintzak gidari izan dituen jarduketa lerro nagusiak:

- Jendeak kultura eskuratzeko sarbidea sustatzea, ekitaldi sorta zabalaren bidez: antzerki, musika eta dantza ikuskizunak, arte plastikoei buruzko erakusketak, irakurzaletasuna sustatzeko jarduerak, zinematografia eta bestelako arte adierazpenak;
- Herriko kultur dinamika sendotzea, arte erakundeekiko hitzarmenenen nahiz hitzarmen izendunen bidez, bai eta jarduerei laguntzak emanez ere;
- Herriko erakundeek eta sortzaileek sustatutako ikuskizunei lekua ematea Kultur Etxeko kultur eskaintzan;
- Hainbat lehiaketaren bitartez, arte sorkuntza sustatzea;
- Jendearen sormen ahalmenak garatzea, prestakuntza ez-arautua emanez sormenezko aisia ikastaro eta tailerren bitartez;
- Ondare immateriala babestu eta erakustea, memoria historikoa berreskuratzea eta herriaren nortasunaren balioa nabarmentzea;
- Kultura euskaraz bizi eta gozatzea ahalbidetuko duen kultur eskaintza erakargarria sustatzea;
- Kultur programazioetan genero berdintasuna eta kultur aniztasuna txertatzea.

Eta aurkezpen hau bukatu baino lehen, eskerrak eman nahi dizkiegu zinez lan hori egitea ahalbidetzen duten guztiei: Kultur Etxeko giza taldeari, gure programazioa bizitzaz betetzen duten kultur eragileei, herriko elkarte-mugimendu biziari, eta jakina, lagun egiten diguten ikusleei. Izan ere, haien laguntzarik gabe, lan honek ez luke zentzurik, eta Kultur Etxea ez litzateke izanen kulturaren “itsasargi eta mintegi”.

Aurkezpena / Presentación

Compartir con la ciudadanía la Memoria de la actividad realizada por el Servicio de Cultura en 2024 es un ejercicio de transparencia y rendición de cuentas. Una memoria es una buena herramienta para mostrar el trabajo realizado en favor de la cultura en nuestra localidad.
No es tarea fácil plasmar en un documento todo el esfuerzo y dedicación realizados. Intentar reflejar la esencia de la vivencia cultural con datos tampoco lo es. Pero los datos, su análisis e interpretación, ayudan a entender mejor la contribución de la cultura al bienestar de las personas, a la cohesión social y a la creación de pensamiento crítico. Sin olvidar la capacidad que tienen las obras artísticas de elevación estética, de generar experiencias significativas para una vida más plena y libre.

Las principales líneas de actuación que han guiado la acción del Servicio de Cultura, han sido:

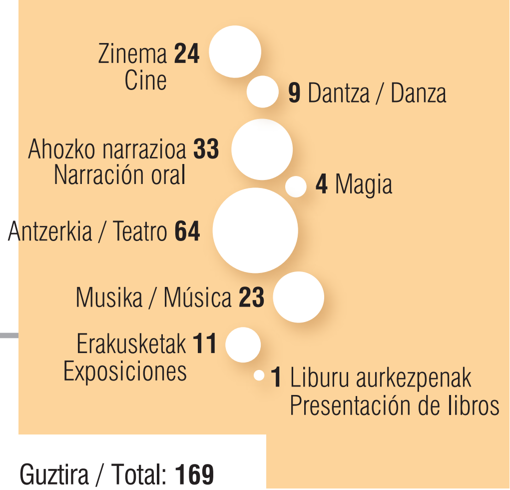
- Fomentar el acceso a la cultura a través de una oferta amplia de espectáculos de teatro, música y danza, exposiciones de artes plásticas, actividades de animación a la lectura, cinematografía y otras expresiones artísticas;
- Fortalecer la dinámica cultural local a través de convenios con entidades artísticas, convenios nominativos y ayudas a actividades;
- Incentivar la presencia de espectáculos promovidos por entidades y creadores locales en la oferta cultural de la Casa de Cultura;
- Favorecer la creación artística a través de diferentes certámenes;
- Desarrollar las potencialidades creativas de las personas ofreciendo formación no reglada a través de cursos y talleres de ocio creativo;
- Preservar y transmitir el patrimonio inmaterial, recuperar la memoria histórica y poner en valor la identidad local;
- Fomentar una oferta cultural atractiva que permita vivir/disfrutar de la cultura en euskera;
- Incorporar en las programaciones culturales la igualdad de género y la diversidad cultural.

No podemos terminar esta presentación sin agradecer a quienes hacen posible este trabajo: al equipo humano de la Casa de Cultura, a las y los agentes culturales que dan vida a nuestra programación, al dinámico asociacionismo local y, por supuesto, al público que nos acompaña. Sin su colaboración, este trabajo no tendría sentido y la Casa de Cultura no sería un "Faro y semillero" de cultura.

Zenbakitan / En cifras

Kultur etxean eta espazio publikoan eskaini diren jarduerak

Actividades ofertadas Casa de Cultura y en espacio público



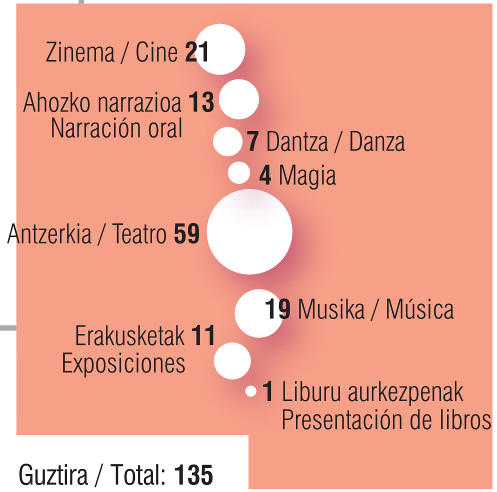
Arte eszeniko profesionaletan eta amateurretan eskaini diren ikuskizunak

Espectáculos artes escénicas profesionales y amateur ofertados

	Ekitaldiak Eventos	Profesionalak Profesionales		Amateurrak Amateur	
Dantza / Danza	9	5	55,55 %	4	44,44 %
Magia	4	2	50 %	2	50 %
Antzerkia / Teatro	64	52	81,25 %	12	18,75 %
Musika / Música	23	10	43,48 %	13	56,52 %
Guztira / Total:	100	69 / 69%		31 / 31%	

Kultur Etxean eskaini diren jarduerak

Actividades ofertadas en Casa de Cultura



Nafarroako eta Nafarroaz kanpoko arte eszenikoetako ikuskizunak

Espectáculos artes escénicas navarros y no navarros ofertados

	Ekitaldiak Eventos	Nafarroakoak De Navarra		Nafarroaz kanpokokoak De fuera de Navarra	
Dantza / Danza	9	8	88,89 %	1	11,11 %
Magia	4	4	100 %	0	0 %
Antzerkia / Teatro	64	45	70,31 %	19	29,69 %
Musika / Música	23	18	78,26 %	5	21,74 %
Guztira / Total:	100	75 / 75%		25 / 25%	

Zenbakitan / En cifras

Haur eta familiendako eskaini den ekitaldi kopurua
Nº de eventos ofertados para público infantil / familiar

	Ekitaldiak Eventos	Guztien % % del Total
Zinema / Cine	**11**	46 %
Ahozko narrazioa Narración oral	**33**	100 %
Magia	**4**	100 %
Antzerkia / Teatro	**18**	28 %
Musika / Música	**5**	21 %
Guztira / Total:	**71** / 48%	

Kultur ekitaldietan izandako pertsona kop.
Kultur Etxea, Udaletxe plaza…
Nº de personas asistentes a actos culturales
Casa de Cultura, plaza Consistoria ...

Arloa / Disciplina	Ekitaldi kop. Nº eventos	Ikusleak Asistentes
Zinema / Cine	24	2.196
Ahozko narrazioa / Narración oral	33	1.029
Liburu aurkezpenak / Presentación libros /	1	150
Dantza / Danza	9	1.711
Magia	4	1.011
Antzerkia / Teatro	62	10.814
Musika / Música	24	6.487
Erakusketak / Exposiciones	11	6.860
Guztira / Total:	**168**	**30.258**

Euskaraz eskaini den ekitaldi kop.
Nº de eventos ofertados en euskera

	Ekitaldiak Eventos	Guztien % % del Total
Zinema / Cine	**6**	25 %
Ahozko narrazioa Narración oral	**15**	45 %
Magia	**1**	25 %
Antzerkia / Teatro	**15**	23 %
Musika / Música	**6**	26 %
Guztira / Total:	**43** / 29%	

Antzokiaren okupazioa %
% ocupación Teatro

	Ekitaldiak Eventos	Ikusleak Asistentes	okupazioa % de ocupación
Zine-foruma emakumea Cine fórum mujer	**7**	520	26 %
Dokumentalak Documentales	**4**	480	41 %
Dantza / Danza	**7**	1.161	57 %
Magia	**4**	1.011	87 %
Antzerkia (gaztelaniaz) Teatro (castellano)	**33**	6.071	64 %
Antzerkia (euskaraz) Teatro (euskera)	**12**	2.093	60 %
Antzerkia (testurik gabe) Teatro (sin texto)	**5**	842	58 %
Musika / Música	**20**	4.637	80 %
Guztira / Total:	**92**	**16.815**	**63%**

Kultur Etxeko kultur ekitaldietan izandako pertsona kop.
Personas asistentes a actos culturales en Casa de Cultura

Arloa / Disciplina	Ekitaldi kop./ Nº eventos	Ikusleak/ Asistentes
Zinema / Cine	21	1.307
Ahozko narrazioa / Narración oral	13	248
Liburu aurkezpenak / Presentación de libros /	1	150
Dantza / Danza	7	1.161
Magia	4	1.011
Antzerkia / Teatro	53	9.006
Musika / Música	20	4.637
Erakusketak / Exposiciones	11	6.860
Guztira / Total:	**130**	**24.380**

Kultur zabalkundea
Difusión cultural

- Kultur zabalkundea
  Difusión cultural
- Kultur sormena eta prestakuntza
  Creación cultural y formación
- Herriko sustapen soziokulturala
  Promoción sociocultural de la localidad
- Jai egutegia
  Calendario festivo
- Kultur Etxearen kudeaketa
  Gestión de la Casa de Cultura

ARTE ESZENIKOAK / ARTES ESCÉNICAS

MUSIKAK / MÚSICAS

LITERATURA / LITERATURA

IKUS-ENTZUNEZKOAK / AUDIOVISUALES

ARTE PLASTIKOAK / ARTES PLÁSTICAS

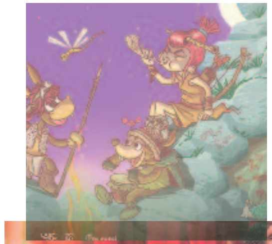
ARTE ESZENIKOAK / ARTES ESCÉNICAS

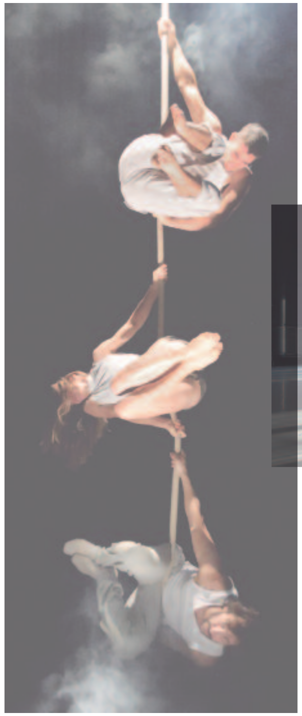
Nafarroako estreinaldiak / Estrenos navarros

6 estreinaldi / estrenos
9 saio / funciones
2.443 ikusle / espectadores-as
Okupazioa / ocupación **%94**

■ “Yûgen”, zirku-proposamen garaikide berritzailea, unibertsoaren edertasunaren zentzurik sakonenarekin lotzen gaituena, La Banda Teatro Circok urtarrilaren 20an estreinatua. Martxoaren 2an, “Lo imposible se Hace Realidad”, hots, Massil magoak ikuskizun ikusgarria aurkeztu zuen: eskapismo saioak, ilusio handiak eta magia komikoa. Maku Gutiérrezek, bestalde, gure herriko emakume erretiratu andanari entzunez eta ahotsa emanez ondutako sormen prozesuaren ondorioz, “¿Inanias? antzezlana estreinatu zuen apirilaren 13an eta 14an. Urriaren 26an, Ene Kantak taldeak “Bisonte-Mastodontearen bila” eman zuen, Nerea Urbizuren liburuan oinarritutako antzerki ikuskizuna, haurrei zuzendua; abentura zirraragarria da Aralar mendian leize-zuloetako garaiko bisonte baten bila. Olatz Larumbek “El reflejo de la mente” eman zuen urriaren 31n, hots, dantza garaikideko ikuskizuna, identitateaz eta hainbat gizarte-saretan batera bizitzeaz gugan gogoeta eragiteko. Eta etorkizun oparoko Las Nenas Theatre taldeak “Torcidxs” ekarri zuen azaroaren 24an, antzerkia gorputz okerra balitz bezala barnetik erakusten digun ikuskizun ausarta, burdinek eta kableek zeharkatua, ezinezkoa den zuzentasuna xede.

■ “Yûgen”, una propuesta de circo contemporáneo innovador que nos conecta con el sentido más profundo de la belleza del universo de La Banda Teatro Circo se estrenó el 20 de enero. El 2 de marzo “Lo imposible se Hace Realidad”, el mago Massil presentó un espectáculo impactante con números de escapismo, grandes ilusiones y magia cómica. Maku Gutiérrez, tras un proceso creativo escuchando y dando voz a unas cuantas mujeres jubiladas de nuestra villa, estrenó la obra teatral “¿Inanias? el 13 y 14 de abril. El 26 de octubre Ene Kantak “Bisonte-Mastodontearen bila”, espectáculo teatral infantil en euskera basado en el libro de Nerea Urbizu, una emocionante aventura en la sierra de Aralar en busca de un bisonte en la época de las cavernas. Olatz Larumbe “El reflejo de la mente” el 31 de octubre, un espectáculo de danza contemporánea que nos invita a reflexionar sobre la identidad y el coexistir en diversos tejidos sociales. Y la prometedora compañía Las Nenas Theatre el 24 de noviembre “Torcidxs”, valiente espectáculo que nos muestra el teatro por dentro como si se tratara de un cuerpo torcido, atravesado por hierros y cables, que aspira a una rectitud imposible.





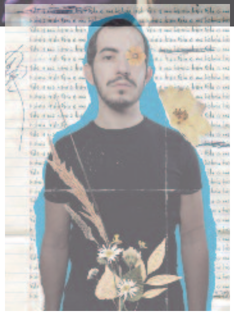
Kultur zabalkundea
Difusión cultural

ARTE ESZENIKOAK / ARTES ESCÉNICAS

Antzerki profesionala / Teatro profesional

17 ikuskizun / espectáculos
21 saio / funciones
55% nafar konpainiak / compañías navarras
4.053 ikusle / espectadores-as
Okupazioa / ocupación %**66**

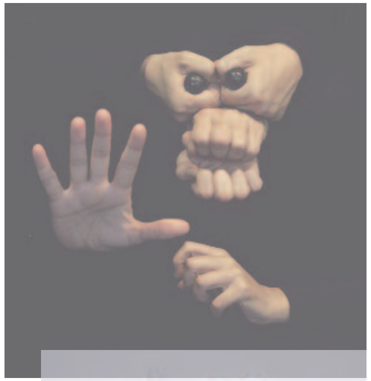
Urtean zehar, 17 ikuskizun profesional gozatu ditugu. Honatx lanak eta emaileak: "Vida", Javier Aranda konpainia (urtarrilak 21); "Ezkaba", Iluna Producciones (urtarrilak 28); "Tu Tum Platz", Txalo Produkzioak (otsailak 4 eta martxoak 17); "Sexpir Mal", Adriana Olmedo Producciones (otsailak 11); "Te regalo el sol", Sapo Producciones (otsailak 18); "En concierto", Primital Brothers (otsailak 25); "Los monólogos de la vagina", Txalo Produkzionak (martxoak 3); "Almazenean", Txalo Produkzioak (martxoak 10); "Margarita Reina Orquídea", Amarga Teatro (apirilak 9 eta 10); "Liberarse. Reflexiones de armario", La Piel Producciones (maiatzak 17); "Malísimos" (ekainak 14), "Chicas malas" (ekainak 15 eta 16) eta "Dentro del Bosque" (ekaina 22 eta 23), ANTEM; "¡Dejarme sola!", Belén Nevado (urriak 11); "El paraíso de los rotos", Parena Teatro (urriak 20); "La Gracia y la Palabra", Pepe Viyuela (abenduak 8) eta "Perséfone", Iluna Producciones (abenduak 15). Honatx programaziorako irizpide nagusiak: lanen kalitatea eta interesa, haien maila artistikoa; eztabaida publikoan diren gaiekiko lotura, pentsamendu kritikoaren sustagarri; estetika berriak eta eszena-hizkuntza berriak agertzea; genero ikuspegia, emakume egileen, antzerkigileen eta antzezleen ekarpenaren balioa nabarmenduz; euskarazko ikuskizunen presentzia, euskal eszenaren bizitasunaren erakusgarri; eta publikoek programazio askotarikoen eta narratiba sorta zabalaren alde dituzten gustuak eta lehentasunak.

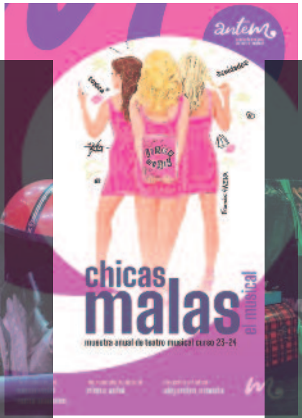


ARTE ESZENIKOAK / ARTES ESCÉNICAS

Antzerki profesionala / Teatro profesional

A lo largo del año hemos disfrutado de 17 espectáculos profesionales: “Vida”, de la compañía Javier Aranda (21 de enero); “Ezkaba”, de Iluna Producciones (28 de enero); “Tu Tum Platz”, de Txalo Produkzioak (4 de febrero y el 17 marzo); “Sexpir Mal”, de Adriana Olmedo Producciones (11 de febrero); “Te regalo el sol”, de Sapo Producciones (18 de febrero); “En concierto”, de Primital Brothers (25 de febrero); “Los monólogos de la vagina”, de Txalo Produkzionak (3 de marzo); “Almazenean”, de Txalo Produkzioak (10 de marzo); “Margarita Reina Orquídea”, de Amarga Teatro (9 y 10 abril); “Liberarse. Reflexiones de armario”, de La Piel Producciones (17 de mayo); “Malísimos” (14 de junio), “Chicas malas” (15 y 16 de junio) y “Dentro del Bosque” (22 y 23 de junio), de ANTEM; “¡Dejarme sola!”, de Belén Nevado (11 octubre); “El paraíso de los rotos”, de Parena Teatro (20 de octubre); “La Gracia y la Palabra”, de Pepe Viyuela (8 de diciembre) y “Perséfone”, de Iluna Producciones (15 de diciembre). Los principales criterios de programación han sido: la calidad e interés de las obras, su vuelo artístico; la conexión con temáticas presentes en el debate público que favorezcan el pensamiento crítico; la presencia de nuevas estéticas y nuevos lenguajes escénicos; la perspectiva de género poniendo en valor la aportación de autoras, dramaturgas, actrices; la presencia de espectáculos en euskera que reflejen la vitalidad de la escena euskaldun; y los gustos y preferencias de los públicos en favor de una programación variada y plural en narrativas.





ARTE ESZENIKOAK / ARTES ESCÉNICAS

Sendaberri / Paisaia eszeniko berriak
Nuevos paisajes escénicos

3 ikuskizun / espectáculos
118 ikusle / espectadores-as
Okupazioa / ocupación %**14**

Sendaberri zirkuitua Nafarroako Antzoki Sarearen (RTN/NAS) berezko zikloa da eta helburu du, bestelako hizkuntzak nahiz bestelako estetikak erakusten dituzten eta/edo kontzientzia sozial kritikoa sortzen duten ikuskizunen bidez, udal eszena-guneen programazioa aberastu eta osatzea. Martxoaren 24an, "Simulacro" eman zen, Ion Iraizozek ondua; bertan, bikote bat topaketa txikiak egiten entseatzen da, beren buruaz eta giza izaeraz zerbait ulertzen saiatzeko; urriaren 27an, Pez Limboren "Itsas behera" eman zen, nekeak neke, bizitzeko beharra proposatzen duena; eta azaroaren 3an, Coriolis Teatro de Objetos Uruguaiko konpainiaren txanda izan zen, "Manual" ikuskizuna emateko; bertan, eskuak dira istorioak kontatzen dituzten objektu dramatikoak.

El circuito Sendaberri es un ciclo propio de la Red de Teatros de Navarra (RTN/NAS) cuyo objetivo es enriquecer y complementar la programación de los espacios escénicos municipales con espectáculos que muestran otros lenguajes, otras estéticas y/o generan conciencia social crítica. El 24 de marzo se pudo disfrutar de "Simulacro", de Ion Iraizoz, obra en la que una pareja ensaya pequeños encuentros para tratar de entender algo sobre ellos mismos y la condición humana; el 27 de octubre, de la comedia "Itsas behera", de Pez Limbo, que plantea la necesidad de existir a pesar de todo; y el 3 de noviembre fue el turno de la compañía uruguaya Coriolis Teatro de Objetos, que presentó su espectáculo "Manual", en la que las manos son objetos dramáticos que van contando diferentes historias.

ARTE ESZENIKOAK / ARTES ESCÉNICAS

Antzerki amateurra / Teatro amateur

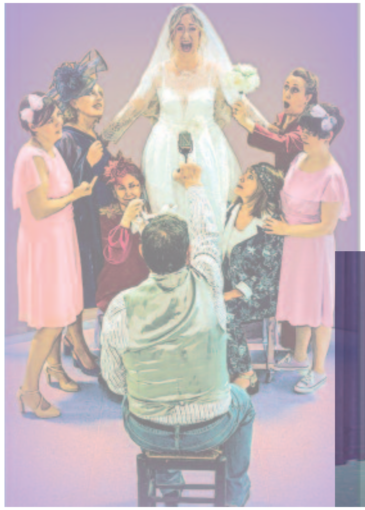
9 ikuskizun / espectáculos

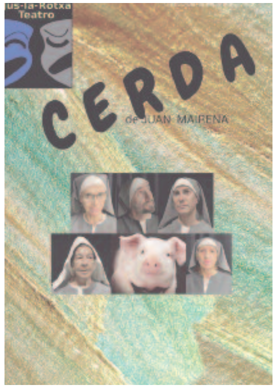
1.284 ikusle / espectadores-as

Okupazioa / ocupación %**50**

Nafarroako antzerki amateurrak ere bere lekua izan zuen programazio eszenikoan. Honatx zer lan gozatu genituen, bai eta talde emaileak ere: "1789", Teatro en la Chácena (urtarrilak 14); "Gora Suiza", Talo Teatro (martxoak 15), "El salto de las Tillandsias", Leuna Teatro (maiatzak 4); "Misantropo" (maiatzak 25) eta "El manual de la buena esposa" (maiatzak 26), Nafarroako Antzerki Musikalaren Akademia; "The Room", Speculum Vitae (azaroak 7); "El matrimonio Palavrakis", Puntido Teatro (azaroak 8); "Cerda", Teatro Jus la Rotxa (azaroak 22) eta "Siete Mujeres. En toda mujer hay una guerrera", Puntido Teatro (azaroak 29). Emanaldietako bat, "The Room", Nafarroako Antzerki Amateurraren Federazioaren programazio barnean sarturik zegoen.

El teatro amateur navarro también tuvo su presencia en la programación escénica. Los títulos que se pudieron disfrutar fueron: "1789", de Teatro en la Chácena (14 de enero); "Gora Suiza", de Teatro Talo (15 de marzo), "El salto de las Tillandsias", de Leuna Teatro (4 de mayo); "Misantropo" (25 de mayo) y "El manual de la buena esposa" (26 de mayo), de la Academia Navarra de Teatro musical; "The Room", de Speculum Vitae (7 de noviembre); "El matrimonio Palavrakis", de Puntido Teatro (8 de noviembre); "Cerda", de Teatro Jus la Rotxa (22 de noviembre) y "Siete Mujeres. En toda mujer hay una guerrera", de Puntido Teatro (29 de noviembre). Una de las funciones, "The Room", formaba parte de la programación de la Federación de Teatro Amateur de Navarra.





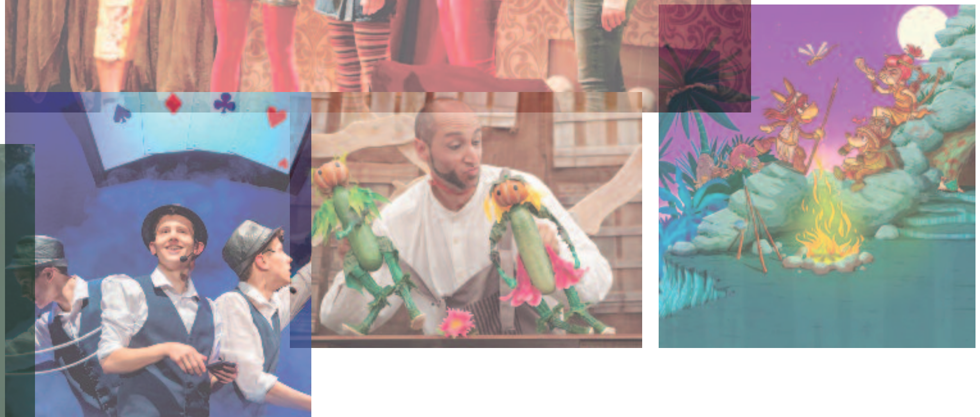
■ Haurrek hamar magia, txotxongilo eta antzerki ikuskizun gozatu dituzte familiartean. Honatx lanak eta emaileak: “Azken Fakirra”, Zirika Zirkus (urtarrilak 3); “Marcos Pocus”, Marcos magoa (urtarrilak 4); “Muna”, de Ganso & Cía (otsailak 3); “Como un pez”, Producciones Maestras” (otsailak 17); “Onin y el misterio del Teatro”, Tdiferencia (apirilak 5 eta 6); “Organik”, Ameztu taldea (maiatzak 18); “Ez gara Jaitsiko”, Pirritx, Porrotx eta Marimotots (urriak 6); “Ambotoko Mari”, Logela Multimedia (azaroak 16); “Solete, amigos y magia”, Marcos magoa (abenduak 27) eta “Kontu kantari”, La enana naranja (abenduak 28). “Arrain bat bezala” eta “Onin eta antzerkiaren misterioa” bitan eman ziren, euskaraz eta gaztelaniaz, eta “Ez gara Jaitsiko”, bitan.

■ Diez han sido los espectáculos de magia, títeres y teatro que los y las txikis han podido disfrutar en familia. Los títulos han sido: “Azken Fakirra”, de Zirika Zirkus (3 de enero); “Marcos Pocus”, del mago Marcos (4 de enero); “Muna”, de Ganso & Cía (3 de febrero); “Como un pez”, de Producciones Maestras” (17 de febrero); “Onin y el misterio del Teatro”, de Tdiferencia (5 y 6 de abril); “Organik”, de la cía Ameztu (18 de mayo); “Ez gara Jaitsiko”, de Pirritx, Porrotx eta Marimotots (6 octubre); “Ambotoko Mari”, de Logela Multimedia (16 de noviembre); “Solete, amigos y magia”, del mago Marcos (27 de diciembre) y “Kontu kantari” de La enana naranja (28 de diciembre). “Como un pez” y “Onin y el misterio del Teatro” tuvieron doble función, en euskera y castellano y, dos funciones de “Ez gara Jaitsiko”.

ARTE ESZENIKOAK / ARTES ESCÉNICAS

Familiendako ikuskizunak / Espectáculos familiares

10 ikuskizun / espectáculos
13 saio / funciones
54% euskaraz / euskera
2.201 ikusle / espectadores
Okupazioa / ocupación **%76**



ARTE ESZENIKOAK / ARTES ESCÉNICAS

Oholtzara - Salto a Escena

5 forum antzerki: “Eskola jazarpena”/ teatros fórum “Acoso escolar”

308 ikasle / escolares

Antzerki tailer **bat** / **1** taller de teatro

Oholtzara-Salto a Escena Nafarroako Antzoki Sarearen (RTN/NAS) programa bat da eta Arte Eszenikoak 11 urtetik gorako gazteengana hurbildu nahi ditu, haien protagonista bihurtu daitezen, bitartekaritzaren, prestakuntzaren eta erakustaldiaren bidez haien beharrei erantzunez. 2024an forum antzerkiko 5 saio programatu ziren: “La historia de Sara”, eskola jazarpenaren arazoari heltzeko, Lorenzo Goicoa eta Atargi ikastetxeetako Lehen Hezkuntzako 5. eta 6. mailako ikasleei zuzenduak, bai eta Pedro de Atarrabia DBHIko bigarren hezkuntzako 2. mailako ikasleei ere. 308 ikaslek hartu zuten parte. Halaber, antzerki tailer bat antolatu zen, Gaztelekuk kudeatua. Programak Nafarroako Kutxa Fundazioaren eta “la Caixa” Fundazioaren finantzazioa jaso zuen.

Oholtzara- Salto a Escena es un programa de la Red de Teatros de Navarra (RTN/NAS) cuya finalidad es acercar las Artes Escénicas al público joven a partir de los 11 años y convertirlo en su protagonista, atendido a sus necesidades a través de la mediación, formación y exhibición. En 2024 se programaron 5 sesiones de teatro fórum: “La historia de Sara”, que afronta el problema del acoso escolar, dirigidas al alumnado de 5º y 6º de Educación Primaria de los Centros Escolares Lorenzo Goicoa y Atargi y al alumnado de 2º de Educación Secundaria del IESO Pedro de Atarrabia. Participaron 308 escolares. También se promovió un taller de teatro que se gestionó desde el Gazteleku. El programa contó con la financiación de la Fundación Caja Navarra y la Fundación “la Caixa”.

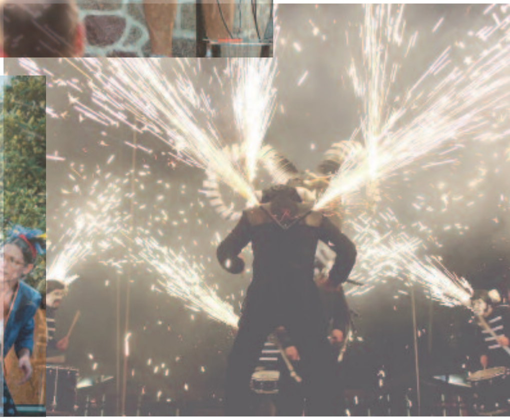
ARTE ESZENIKOAK / ARTES ESCÉNICAS

Kale ikuskizunak / Espectáculos de calle

4 ikuskizun / espectáculos
1.500 ikusle / espectadores

Udan, familiek "Moby Dick" gozatu zuten abuztuaren 20an, Xabier Artiedak ondua (euskaraz). Arras ikuskizun freskoa: txotxongiloak, objektu-antzerkia eta ikusleen parte-hartzea, eleberri klasikora hurbiltzeko. Hilaren 27an, bestalde, Ganso & Cía taldeak "Panoli Kabareta" eman zuen (keinu clow), bi pertsonaiaren ahalegina zirku-parodiaren bidez ikusleei atsegin emateko.
Irailaren 15ean, Markeliñe taldeak "Andante" taularatu zuen, hots, maskara-antzerkia, musika zuzenean emanik, Udaletxe plazan zehar; zapata anonimoen gaineko istorioak dira gerra eta zapalkuntza garaietan kontatzeko, ahaztu beharko ez genituzkeen istorioak.
Eta urriaren 4an, ostiralarekin, herriko festen bezperetan, Deabru Beltza taldeak "Su Danborrak" eman zigun gauez, piroteknia-perkusioz betetako ikuskizun ibiltaria. Aker, Akelarreko deabrua, karrika Nagusian eta Miguel Indurain plazan barna ibili zen aurrera eta atzera, perkusio-jotzaile sorta ederra gidatuta.

En verano, el público familiar pudo disfrutar el 20 de agosto de "Moby Dick", de Xabier Artieda (euskera), un espectáculo muy fresco, con títeres, teatro de objetos y participación ciudadana, un acercamiento a la novela clásica. Y el 27, de "Panoli Kabareta", de Ganso & Cía (clown gestual), el esfuerzo de dos personajes por agradar convertido en parodia circense.
El 15 de septiembre, la compañía Markeliñe nos ofreció "Andante", un espectáculo de teatro de máscaras con música en directo que transitó por la plaza Consistorial narrando sin palabras historias de zapatos anónimos en épocas de guerras y represiones, historias que no deberíamos olvidar.
Y el viernes 4 de octubre, víspera de Fiestas, la compañía Deabru Beltza nos ofreció "Su Danborrak", espectáculo itinerante, nocturno, de percusión con pirotecnia. Aker, el diablo del Akelarre, deambuló con su séquito de percusionistas por la calle Mayor y la plaza Miguel Indurain.



Kultur zabalkundea
Difusión cultural

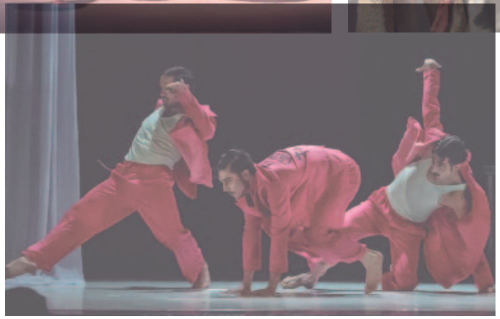
ARTE ESZENIKOAK / ARTES ESCÉNICAS

Dantza / Danza

6 ikuskizun / espectáculos
7 saio / funciones
1.161 ikusle / espectadores
Okupazioa / ocupación **%57**

Dantza egitarauak 6 ikuskizun ekarri zizkigun, 1.161 lagunen gozagarri, antzokiaren edukiera maila % 57koa izan zela. Honatx ikuskizunak eta emaileak: martxoaren 16an, “Nik-Eu”, iXa (Xián Martínez), norbanakoaren maskulinitatea deseraikitzeko ariketa introspektiboa, gugan gogoeta eragiteko: nola eragiten dion egitura sozial heteropatriarkalak gizakiaren garapenari txikitandik heldutasunera iritsi arte; apirilaren 20an eta 21ean, “30 Urteurrena”, Mikelts Dantza Taldeak ondua, umorez betetako proposamena, euskal dantzak ulertzeko hainbat ikuspegi erakusteko; apirilaren 28an, “Luz Negra”, Dinamo Danza taldeak DNA 24 jaialdiaren barnean ekarria, zientzia eta artea uztartzen dituen koreografia-proposamena, argiaren izaeraren printzipioak artistikoki nola adierazi ikertzeko; ekainaren 20an, “El lago de los Cisnes”, Fueradeleje taldeak egina; urriaren 18an “Raíces”, Atena arte konpainiak emana, gure lurraldearen aniztasuna inspirazio harturik, gure jatorriak arakatzeko gonbidapena; eta azkenik, urriaren 31n, Olatz Larumbek “El reflejo de la mente” estreinatu zuen, mugimenduaren bidez identitateaz hausnartzeko, besteak duen garrantzia oroitarazita, gure gizartea gero eta indibidualistagoa den honetan.

El programa de danza nos ofreció 6 espectáculos que disfrutaron 1.161 personas, con un nivel de ocupación del teatro del 57%. Los espectáculos programados fueron: el 16 de marzo, “Nik-Eu”, de iXa (Xián Martínez), un ejercicio introspectivo en el que se deconstruye la masculinidad del individuo para invitarnos a reflexionar sobre cómo la estructura social heteropatriarcal afecta al desarrollo del ser humano desde su infancia a su madurez; el 20 y 21 de abril, “30 Urteurrena”, de Mikelts Dantza Taldea, una propuesta cargada de humor en la que se mostraron diferentes perspectivas de entender las euskal-dantzas; el 28 de abril, “Luz Negra”, de Dinamo Danza, dentro del Festival DNA 24, una propuesta coreográfica en la que ciencia y arte se unen para investigar cómo expresar artísticamente principios de la naturaleza de la luz; el 20 de junio, “El lago de los Cisnes”, de Fueradeleje; el 18 de octubre, “Raíces”, de la compañía artística Atena, inspirada en la diversidad de nuestra tierra y que nos invita a explorar nuestros orígenes; y, por último, el 31 de octubre se estrenó “El reflejo de la mente”, de Olatz Larumbe, una invitación a reflexionar sobre la identidad a través del movimiento, recordando la importancia del otro en una sociedad cada vez más individualista.



ARTE ESZENIKOAK / ARTES ESCÉNICAS

Dantza kalean / Danza en calle

2 ikuskizun / espectáculos
650 ikusle / espectadores

Irailean, dantzak karrika hartu zuen, bai hiri-dantzak, bai dantza tradizionalenek. Irailaren 10ean, 3 Dance jaialdiaren aurtengo edizioa gozatu genuen. Izan ere, Broda Bros hip-hop dantza eta hiri-kultura arloan diharduen taldeak “SILDERS” ikuskizuna eman zuen, hots, gurpil gainean dantzatutako mugimenduak, txorietan eta haien formazio ikusgarrietan inspiraturik, bai eta sekulan talka egiten ez duten eta mugimendu hipnotikoak eragiten dituzten arrain sardetan ere. Taldeko dantzariak ahalik eta gehien isurtzen dira patinen gainean, patinek eskaintzen duten aukera sorta izugarria baliatuz. Ikuskizunaren ondotik, Open saio bat egin zen, Borda Brosseko dantzariek berek gidaturik.
Irailaren 22an, Iruñerria Dantzabira ekimenaren edizio berria egin zen, Nafarroako Dantzarien Biltzarrak sustaturik. Eguesibarko Lakarri taldeak dantza erakustaldia egin eta gero, Topadantza burutu zen, hau da, dantzazale guztiendako herri dantzak, musikariek zuzenean jotzen dutela.

En septiembre la danza tomó la calle, tanto la urbana como la más tradicional. El 10 de septiembre se pudo disfrutar de una nueva edición del festival 3 Dance, que contó con Broda Bros. La compañía de hip hop, danza y cultura urbana presentó su espectáculo “SILDERS”, desplazamientos bailados sobre ruedas inspirados en los pájaros y sus formaciones espectaculares, o en los bancos de peces que nunca chocan y generan movimientos hipnóticos. Sus bailarines buscan fluir al máximo sobre los patines aprovechando el enorme abanico de posibilidades que ofrecen. Tras el espectáculo, se pudo disfrutar de una sesión de Open guiada por los bailarines de Borda Bross.
El 22 de septiembre tuvo lugar una nueva edición del Iruñerria Dantzabira, iniciativa promovida por Nafarroako Dantzarien Biltzarra. En esta edición fue el grupo Lakarri, del Valle de Egüés, el encargado de realizar una exhibición de bailes. A continuación, tuvo lugar una Topadantza, una sesión de danzas populares abierta a la participación del público aficionado con música en vivo.

MUSIKAK / MÚSICAS

Musika klasikoa eta korala / Música clásica y coral

4 kontzertu / conciertos

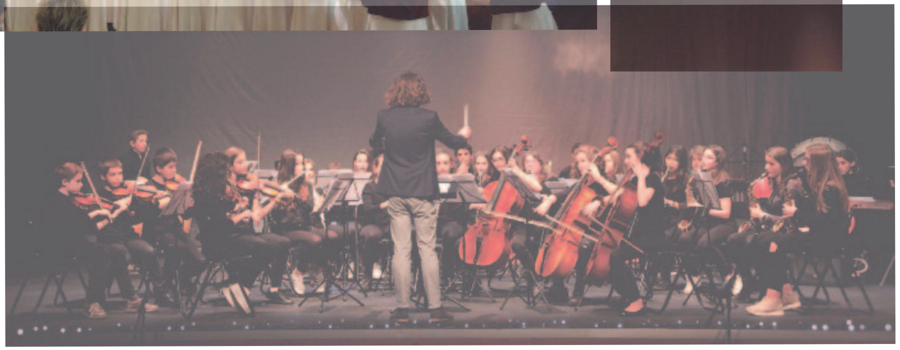
1.076 entzule / asistentes

Okupazioa / ocupación **%92**

Udaberriko zikloan lau kontzertu egin ziren: martxoaren 18an, hainbat talderen txanda izan zen: biolin, piano, hari eta kantu taldea; saxo ensemblea, haurren konboa, banda eta Hilarión Eslava musika eskolako big band taldea; martxoaren 22an, Iruñeko Orfeoiak, Mari Paz Arizkunek zuzendurik, musika sakroa eman zuen hasierako zatian (Brahms, Fauré, Mendelssohn, Haydn) eta, gero, euskal folkloreko lan sorta zabala, bai eta zartzuela eta musikal ezagunak ere; maiatzaren 5ean, Atarrabia Abesbatzak, “Hangoak eta hemengoak” eman zuen, Iñigo Casalík zuzendurik: hainbat herrialdetako 20 kantu, hainbat hizkuntzatan abestuak; azken kontzertua maiatzaren 19an egin zen, “¡De cine!” izenburupean, San Andrés abesbatzaren eskutik soinu-banda zoragarriak entzuteko.

El ciclo de Primavera ofreció cuatro conciertos: el 18 de marzo fue el turno de las agrupaciones de violín, piano, cuerdas y canto, el ensemble de saxos, el combo txiki, la banda y la big band de la Escuela de Música Hilarión Eslava; el 22 de marzo, del Orfeón Pamplonés bajo la dirección de Mari Paz Arizkun, que ofreció una primera parte sacra (Brahms, Fauré, Mendelssohn, Haydn) y una variada selección de obras del folklore vasco navarro y conocidas zarzuelas y musicales; el 5 de mayo Atarrabia Abesbatza bajo la dirección de Iñigo Casalí ofreció “Hangoak eta hemengoak”, 20 canciones de diferentes países interpretadas en diferentes idiomas; el ciclo concluyó el 19 de mayo con un concierto de bandas sonoras inolvidables para pasar una tarde “¡De cine!” a cargo de la coral San Andrés.

HILARIÓN ESLAVA
escuela de música – musika eskola



MUSIKAK / MÚSICAS

Rocka, folka eta popa euskaraz / Rock, folk y pop en euskera

3 kontzertu / conciertos

691 entzule / asistentes

Okupazioa / ocupación %**80**

Apirilaren 27an, Hogei Berriro taldeak euskarazko rocka eta bestelako doinuak ekarri zizkigun, Txuma Flamariquek gidaturik. Lertxundi, Itoiz, Laboa, Ordorika, Berri Txarrak, Gatibu eta beste batzuen printzak, hain zuzen ere.
Maiatzaren 11n, Korrontzik, euskal tradizioen eta herri musikaren enbaxadoreak, Atarrabia aukeratu zuen disko berria aurkezteko biran, Agus Barandiaranek gidatua, taldearen 20. urtemugaren karira.
Azaroaren 15ean, "Bira Nafarroan Barna" ekimenari esker, Ibil Bedi nafar taldeaz gozatzeko parada izan genuen; arras pop naturala jotzen dute, saxoaren eta biolinaren soinuak lagundurik, baina beste ertz batzuetara hurbiltzeko beldurrik gabe. Dagoenekoz hiru disko dituzte plazan, bai eta zenbait single ere.

El 27 de abril, el rock en euskera contó con la presencia de Hogei Berriro, liderado por Txuma Flamarique, que interpretó canciones de Lertxundi, Itoiz, Laboa, Ordorika, Berri Txarrak, Gatibu…
El 11 de mayo, Korrontzi, embajador de la música popular y de las tradiciones vascas, liderado por Agus Barandiaran, incluyó Atarrabia en su gira de presentación de su nuevo disco con motivo del 20 Aniversario de la formación.
El 15 de noviembre, el programa Girando por Navarra nos permitió disfrutar de la banda navarra Ibil Bedi, caracterizada por un pop muy natural acompañado por el sonido del saxo y del violín, pero sin miedo a acercase a otras orillas. Cuentan ya con tres discos y algunos singles.

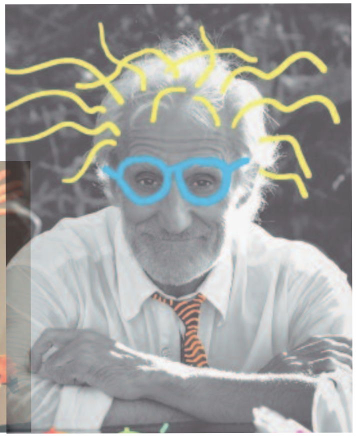
MUSIKAK / MÚSICAS

Jorge Sánchez + Pepín Tre

2 kontzertu / conciertos

438 entzule / asistentes

Okupazioa / ocupación %**75**



Maiatzaren 12an, Nueva Trovaren 50. urteurrena zela eta, Jorge Sánchez kantautoreak eta Eva Niñok troba kubatarraren musika ekarri ziguten, mugimendu horretako bi musikari bikainen kantuetan oinarriturik, “Entre Silvio y Pablo te doy una canción” izenburupean.
Azaroaren 10ean, Pepín Tre konpositore, ekoizle, gidoilari eta umoregileak pop moldeko hitzontzikeria saioa ekarri zigun, hitz kopuru handiaren bidez istorio ezinezkoak kontatzeko.

El 12 de mayo, el cantautor Jorge Sánchez y Eva Niño nos ofrecieron, con motivo del 50 Aniversario de la Nueva Trova, un reencuentro con la música de la trova cubana protagonizada por sus dos músicos excepcionales bajo el título “Entre Silvio y Pablo te doy una canción”.
El 10 de noviembre, Pepín Tre, compositor, productor, escritor, guionista y humorista, ofreció un show de *charlatanería pop* consistente en contar historias imposibles con un gran número de palabras.

Musikal familiarrak / Musicales familiares

2 kontzertu / conciertos

553 entzule / asistentes

Okupazioa / ocupación %**95**

Udazkenean, bi musika-ikuskizun gozatu genituen: urriaren 13an, Los Moonsters, eta azaroaren 9an, Musas y Fusas la Banda. Biei ere harrera ona egin zitzaien. Los Moonsters taldearen rock printzek balioak dituzte solasgai, eta inor ez dugula mespretxatu behar jendearen larruazal edo sinesmengatik. Musas y Fusas la Banda nafar taldeak bere azken diskoa aurkeztu zuen, “Donde crecen las flores”, pop rock estilokoa, baina punkaren kutsua ere dariola.

En otoño, dos espectáculos musicales, el 13 de octubre, Los Moonsters, y el 9 de noviembre, Musas y Fusas la Banda, cosecharon una gran acogida de público. Las canciones de rock de Los Moonsters hablan de valores, de cómo hay que evitar menospreciar a las personas por su piel o sus creencias. El grupo navarro Musas y Fusas la Banda presentó su último disco “Donde crecen las flores”, de estilo pop rock, aunque también con reminiscencias del punk.

Kultur zabalkundea
Difusión cultural

MUSIKAK / MÚSICAS

Mariatxiak eta 60/70/80ko kantu arrakastatsuak / Mariachis y éxitos de los 60/70/80

Kontzertu **bat** / **1** concierto

850 entzule / asistentes

■ Abuztuaren 22an eta 23an, Imperial de Guanajuato mariatxi taldea (Mexiko) eta EPSILON musika taldea aritu ziren hurrenez hurren Udaletxe plazan. 8 musikari-kantarik osaturik dago Mariachi Imperial taldea (biolinak, tronpetak, gitarra handia, bihuela, akordeoia), bai eta dantza bikote batek ere. “Guadalajara”, “Jalisco”, “El preso nº 9”, “México Lindo”, “Caballo prieto azabache”, “Las mañanitas”, “Volver, volver” eta halako printzak eman zituzten… EPSILONen eskutik, atzera egin genuen joan den mendeko 60ko, 70eko eta 80ko hamarkadetako kantu arrakastatsuetara.

■ El 22 y 23 de agosto se pudo disfrutar en la plaza Consistorial del grupo Mariachi Imperial de Guanajuato (México) y del grupo musical EPSILON, respectivamente. El Mariachi Imperial lo forman 8 músicos cantantes (violines, trompetas, guitarrón, vihuela, acordeón) y una pareja de baile. Interpretaron temas como “Guadalajara”, “Jalisco”, “El preso nº 9”, “México Lindo”, “Caballo prieto azabache”, “Las mañanitas”, “Volver, volver”, ... EPSILON nos ofreció un viaje musical a los éxitos de las décadas de los 60, 70 y 80 del siglo pasado.

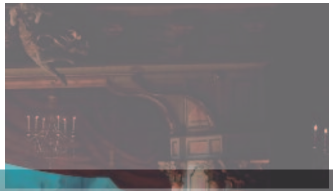
Opera / Ópera

Emankizun **bat** / **1** retransmisión

105 entzule / asistentes

■ Irailaren 28an, “Adriana Lecouvreur” operaren emankizuna gozatzeko aukera izan genuen antzokian, Teatro Realetik bertako Abesbatzak eta Orkestra Titularrek zuzenean eskainia. Ekoizle-kide izan ziren Royal Opera House, Gran Teatre del Liceu, Wiener Straatsoper, Parisko Opèra National-a eta San Francisco Opera.

■ El 28 de septiembre se pudo disfrutar en el teatro de la retransmisión en directo desde el Teatro Real de la ópera “Adriana Lecouvreur”, a cargo del Coro y Orquesta titulares del Teatro Real en una coproducción de la Royal Opera House, el Gran Teatre del Liceu, la Wiener Straatsoper, la Opèra National de París y la San Francisco Opera.



Kultur zabalkundea
Difusión cultural

■ Azaroaren 30ean, San Andres eguna zela eta, “Lo mejor de la ópera y la zarzuela” emanaldia izan genuen, AGAOren eskutik (Operaren Adiskideen Gayarre Elkartea). Itsaso Loinaz eta Lorena Baines (sopranoak), Julen Jiménez (tenorra), Sabino Pérez de Ciriza (baritonoa) eta Eduardo Sola (pianista).

■ El 30 de noviembre, con motivo de la festividad de San Andrés, se pudo disfrutar de “Lo mejor de la ópera y la zarzuela” a cargo de AGAO (Asociación Gayarre Amigos de la Ópera). Itsaso Loinaz y Lorena Baines (sopranos), Julen Jiménez (tenor), Sabino Pérez de Ciriza (barítono) y Eduardo Sola (pianista).

MUSIKAK / MÚSICAS

Lirika / Lírica

Kontzertu **bat** / **1** concierto

290 entzule / asistentes

Okupazioa / ocupación **%100**

■ Eguberriko zikloa abenduaren 14an hasi zen, “Urte berri egun ona / Canciones de paz y solidaridad” kontzertuaren bidez, Atarrabia Abesbatzak Iñigo Casalíren zuzendaritzapean Kultur Etxeko antzokian eskainia. Lankidetzan aritu ziren Itziar Pérez de Ziriza (klabezina eta pianoa), Clara Biurrun (viola da gamba) eta Alfonso Iturria, Leire Olalla eta Alfonso Zoco (txirula eztiak).
Abenduaren 21ean, Atarrabiako San Andrés Abesbatza, Ekhy Ocañak zuzendurik, kantari aritu zen herriko parrokian ohi denez gabon kanten kontzertua emateko.
Eta abenduaren 29an, In Tempore Abesbatza & Ensemble-k “The Stranger” eman zuen Kultur Etxeko antzokian, Kim André Amasen konpositoreak ondua, Estitxu Castellanoren zuzendaritzapean. “The Stranger” zinema-eraginaren estiloan dago sartua eta norvegiar sustraiko musikatik ere edaten du.

■ El ciclo de Navidad se inició el 14 de diciembre con el concierto “Urte berri egun ona / Canciones de paz y solidaridad” ofrecido por Atarrabia Abesbatza bajo la dirección de Iñigo Casalí en el teatro de la Casa de Cultura. Contó con la colaboración de Itziar Pérez de Ziriza (clavecín y piano), Clara Biurrun (viola de gamba) y Alfonso Iturria, Leire Olalla y Alfonso Zoco (flautas de pico).
El 21 de diciembre, la Coral San Andrés de Villava, bajo la dirección de Ekhy Ocaña, ofreció en la iglesia Parroquial su tradicional concierto de villancicos.
Y el 29 de diciembre, el Coro In Tempore Abesbatza & Ensemble ofreció en el teatro de la Casa de Cultura “The Stranger”, del compositor Kim André Amasen, bajo la dirección de Estitxu Castellano. “The Stranger” se enmarca en un estilo de influencia cinematográfica que bebe también de la música de raíz noruega.

Eguberriko Kontzertuak / Conciertos de Navidad

3 kontzertu / conciertos

907 entzule / asistentes

MUSIKAK / MÚSICAS

Lankidetzak / Colaboraciones

5 kontzertu / conciertos

1.286 entzule / asistentes

Okupazioa / ocupación %**89**

Ekainaren 6an, Paz Ziganda ikastolan eskainitako emanaldian, hainbat abesbatzak eta dantza talde batek parte hartu zuten; azaroaren 28an, Jus la Rotxa eta “Amigos de la Guitarra” (Barakaldo) errondailek habanera kontzertu bat eman zuten; abenduaren 11n, KANTU-SALDA pop abesbatzak Solidarios con Arua erakundearen aldeko ongintza-kontzertua eskaini zuen; azkenik, abenduaren 12an, Sol Sostenido eskolak bi kontzertu erakustaldi eman zituen.

El 6 de junio, la Ikastola Paz Ziganda ofreció un concierto en el que participaron varias corales y un grupo de danzas; el 28 de noviembre, las rondallas Jus la Rotxa y “Amigos de la Guitarra”, de Barakaldo, ofrecieron un concierto de habaneras; el 11 de diciembre, el coro pop KANTU-SALDA ofreció un concierto benéfico a favor de Solidarios con Arua y, por último, el 12 de diciembre, la Escuela Sol Sostenido ofreció dos conciertos-muestra.

LITERATURA / LITERATURA

781 ikasle, irakurzaletasuna sustatzeko jarduueretan

781 ikasle aritu ziren irakurzaletasuna sustatzeko programan, herriko ikastetxeetan. Helburua da irakurtzeko ohitura sustatzea bai idazleekiko topaketen bidez, bai ahozko kontakizun saioen bidez, literatura irakaskuntza arautuan ez bezala ikasleei erakusteko. Horrela, guztira, sei orientazio saio egin ziren irakasleekin, haur eta gazte literaturan adin bakoitzerako egokiak diren liburu berriak lehen eskutik ezagutzeko eta ikastetxe bakoitzean egin beharreko jarduera mota aukeratzeko. Urtarriletik maiatzera, 9 topaketa egin ziren Yolanda Arrieta, Miren Agur Meabe, Belatz, Amets Arzallus eta Esti Vivanco idazleekin; eta ahozko kontagintzako 20 saio, Charo Pita, Ameli, Pepe Maestro eta Oswaldo Pairen eskutik. Hamaika jarduera gaztelaniaz egin ziren, eta bederatzi, euskaraz. Beste behin ere, harrera bikaina izan zuen. Programaren osagarri, haur eta gazte irakurgaiei buruzko gomendioak dakartzan CALCO aldizkariaren 27. zenbakia banatu zen.

781 escolares en actividades de fomento a la lectura

781 escolares participaron en el programa de animación a la lectura en los centros educativos de la localidad. El programa pretende fomentar el hábito lector a través de encuentros con autores/autoras y sesiones de narración oral que acercan la literatura desde un punto de vista distinto a la enseñanza formal. Se celebraron seis sesiones de orientación con el profesorado, en las que además de conocer de primera mano novedades de literatura infantil-juvenil adecuadas a las distintas edades, se seleccionó el tipo de actividades que se iban a realizar en cada centro. Entre enero y mayo se desarrollaron 9 encuentros con autor/a en los que participaron Yolanda Arrieta, Miren Agur Meabe, Belatz, Amets Arzallus y Esti Vivanco; y 11 sesiones de narración oral a cargo de Charo Pita, Ameli, Pepe Maestro y Oswaldo Pai. Once de las actividades se desarrollaron en castellano y nueve en euskera. Un año más, la acogida fue magnífica. El programa se complementó con la distribución del número 27 de la revista CALCO, que contiene recomendaciones de lectura infantil y juvenil.

“Ovejas Negras” poesia feminista

Iluna Producciones konpainiak poesia feministari buruzko errezitaldi bat eskaini zuen martxoaren 7an, musikariak zuzenean aritu zirela, emakumeek ondutako poesia hispaniar-amerikarraren ahotsik garrantzitsuenak gogora ekartzeko: Dulce Chacón, Mere Echagüe, Gloria Fuertes, Dulce María Loinaz, Elvira Sastre, Guisela López, Jhoana Patiño, Rosa María Roffiel, Gioconda Belli, Ida Vitale, Carolina Coronado eta María Teresa León.

Poesía feminista “Ovejas Negras”

La compañía Iluna Producciones ofreció el 7 de marzo un recital de poesía feminista con música en directo con las voces más importantes de la poesía hispanoamericana hecha por mujeres: Dulce Chacón, Mere Echagüe, Gloria Fuertes, Dulce María Loinaz, Elvira Sastre, Guisela López, Jhoana Patiño, Rosa María Roffiel, Gioconda Belli, Ida Vitale, Carolina Coronado y María Teresa León.

LITERATURA / LITERATURA

248 haur ipuin-kontalarien saioetan

■ Kultur Etxeak 13 ipuin-kontalari saio eskaini zituen haur eta familientzat, urritik apirilera bitarte, hilabete bakoitzeko azken astearte eta ostegunetan. Sergio Salinas, Jaione Urtasun, Sergio de Andrés, Lur Usabiaga, Xabier Flamarique, Virginia Moriones eta Birjiñe Albira aritu ziren kontu kontari. Sei ipuin eskaini ziren euskaraz, beste hainbeste gaztelaniaz, eta bat, ingelesez.

248 niñas y niños en los cuentacuentos

■ La Casa de Cultura ofertó 13 sesiones de cuentacuentos para público infantil-familiar los últimos martes y jueves de los meses de octubre a abril. Los narradores encargados de las sesiones fueron Sergio Salinas, Jaione Urtasun, Sergio de Andrés, Lur Usabiaga, Xabier Flamarique, Virginia Moriones y Birjiñe Albira. Se ofertaron seis cuentacuentos en euskera, seis en castellano y uno en inglés.

LITERATURA / LITERATURA

Literarte jaialdia

Atarrabiak Literarte Jaialdiaren II. edizioan parte hartu zuen, Producciones Maestras-ek sortua, literatura eta antzerkia uztartzeko. Bi helburu ditu: batetik, dramaturgia garaikideak sor daitezela sustatzea eta, bestetik, Nafarroako Liburutegi sareko irakurketa taldeen jarduera ikusaraztea. Maiatzaren 14an, "Los finales no escritos" saioa gozatzeko aukera izan genuen, hots, lau istorio berri, Yolanda Almeidak, Iratxe Urizek, Ana Maestrojuanek eta Miguel Goikoetxandiak idatziak. 60 lagun bertaratu ziren bai ikuskizunera, bai ondotik zuzendariarekin eta antzezleekin egindako solasaldira.

Festival Literarte

Villava participó en la II edición del Festival Literarte creado por Producciones Maestras que une literatura y teatro, cuyos objetivos son favorecer la creación de dramaturgias contemporáneas y visibilizar la actividad de los clubs de lectura de la Red de Bibliotecas de Navarra. El 14 de mayo se pudo disfrutar de "Los finales no escritos", cuatro nuevas historias creadas por Yolanda Almeida, Iratxe Uriz, Ana Maestrojuan y Miguel Goikoetxandia. 60 personas asistieron al espectáculo y posterior diálogo con la directora y elenco artístico.

Liburu baten itzalean

Beste urte batez, Liburutegi Publikoak Martiket igerilekuetara zabaldu zituen bere zerbitzuak uztailaren 15etik abuztuaren 14ra, liburuak, aldizkariak eta prentsa haur eta helduei eskaintzeko.

A la sombra de un libro

Un año más la Biblioteca Pública amplió sus servicios en las piscinas Martiket del 15 de julio al 14 de agosto, ofreciendo servicios de lectura de libros, revistas y prensa a niños, niñas y personas adultas.

LITERATURA / LITERATURA

Irakurketa taldeak

Atarrabiako Liburutegiak bi irakurketa talde sustatu zituen (1. maila hastapena eta 2. maila), Maite Pérez Larumbe idazleak gidaturik. 27 lagunek parte hartu zuten.
Irakurzaleak hilean behin biltzen dira aurrez irakurri duten liburuaz aritzeko. Batzuek irakurzaletasuna partekatzeko plazer hutsak bultzaturik parte hartzen dute, horrelako taldeak gune iraunkorrak baitira liburuez eta literaturaz mintzatzeko; beste batzuentzat, etengabeko prestakuntza bezalakoa da, norberaren kultur jakintza zabaltzeko modua, edota bakardadea hausteko bidea… Guztiak ere arrazoi baliagarriak eta aipagarriak dira.
Honatx irakurgaiak eta idazleak: "Caperucita en Manhattan", Carmen Marin Gaite; "Del color de la leche", Neil Leyshon; "El adversario", Enmanuel Carrère; "El amigo", Sigrid Nunez; "Hotsuki, la librería de Mitsuko", Shimazaki Aki, "La uruguaya", Pedro Mairal; "Las dos ancianas", Velma Wallis; "Huelga de mendigos", Animata Sow Fall; "Línea difusa", Pat Barke; "Mejillones para cenar" Birgt Vandebeke eta "Punta albatros", Margarita Leoz.

Clubes de lectura

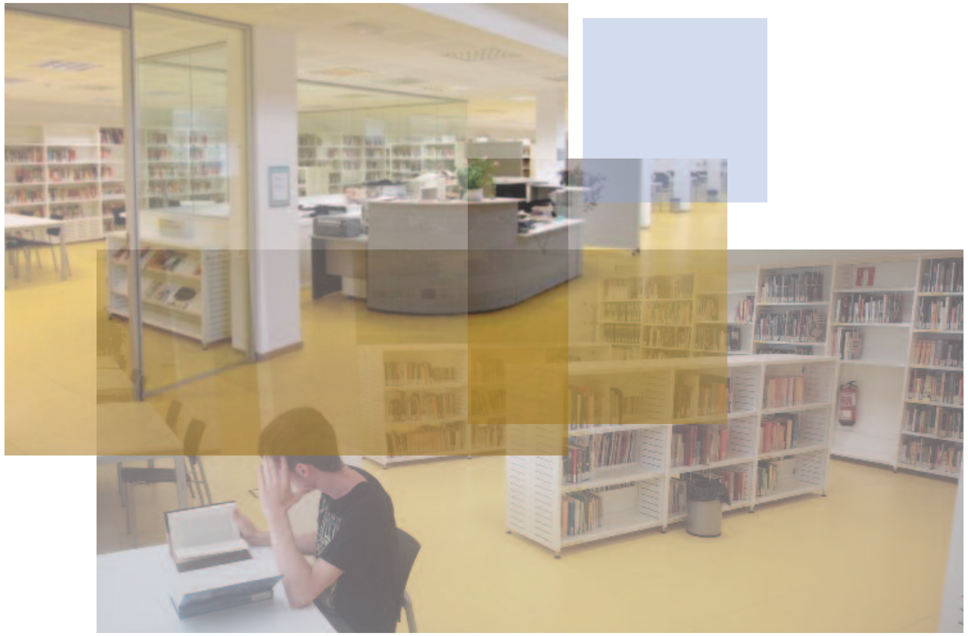
La Biblioteca de Villava promovió dos clubes de lectura (nivel 1 iniciación, nivel 2) dinamizados por la escritora Maite Pérez Larumbe, en los que participaron 27 personas. Son un grupo de personas que se reúnen una vez al mes para debatir sobre un libro que han leído previamente. Hay quien decide participar por el simple placer de compartir una afición y tener un foro permanente en el que hablar de libros y de literatura, hay quien lo ve como una especie de formación continua, como una forma de ampliar horizontes culturales, también como un antídoto contra la soledad… todas estas razones son igualmente válidas y dignas de ser tenidas en cuenta.
Los libros leídos han sido: "Caperucita en Manhattan" de Carmen Marin Gaite; "Del color de la leche" de Neil Leyshon; "El adversario" de Enmanuel Carrère; "El amigo" de Sigrid Nunez; "Hotsuki, la librería de Mitsuko" de Shimazaki Aki, "La uruguaya" de Pedro Mairal; "Las dos ancianas" de Velma Wallis; "Huelga de mendigos" de Animata Sow Fall; "Línea difusa" de Pat Barke; "Mejillones para cenar" Birgt Vandebeke y "Punta albatros" de Margarita Leoz.

Mailegu zerbitzua Servicio de préstamo	
Liburuak Libros	12.876
Aldizkako argitalpenak Publicaciones periódicas	45
Ikus-entzunezkoak Audiovisuales	412
Gainerakoa, liburutegien arteko mailegua Resto préstamo interbibliotecario	108
Guztira / Total	13.441

Dokumentu-funtsa Fondo documental	
Liburuak Libros	23.889
Aldizkako argitalpenak Publicaciones periódicas	20
Ikus-entzunezkoak Audiovisuales	4.000 DVD
	180 CD
Guztira / Total	28.089

LITERATURA / LITERATURA

Atarrabiako Liburutegi Publikoa
Biblioteca Pública de Villava



LANGILEAK / PERSONAL

Liburutegi arduraduna (Nafarroako Gobernuko Liburutegi Sarea) Encargada de biblioteca (Red de Bibliotecas del Gobierno de Navarra)	Cristina Unzué Garde
Liburutegi laguntzailea (Atarrabiako Udala) Auxiliar de biblioteca (Ayuntamiento de Villava)	Ana Pérez Olza

IKUS-ENTZUNEZKOAK / AUDIOVISUALES

Emakume zine-foruma / Cine fórum mujer

7 film / títulos

520 ikusle / espectadores

Okupazioa / ocupación %**26**

2018an hasia, zinema feministako zikloak zazpi film ikustea proposatzen du urtero (hileko hirugarren asteazkenean, urtarriletik maiatzera eta urritik azarora), zinema betaurreko moreak jantzirik ikusteko eta genero arloko estereotipo eta rolekin kritikoak izateko. Baina, batez ere, emakumezkoen zinemako filmak eskaintzen dizkigute. Pelikulek hainbat nazionalitatetako emakumeen egoera asko erakusten dizkigute. Zikloa Udalaren Berdintasun planean dago sartua eta sarrera librea da. María Castejón arduratzen da koordinazioaz eta bitartekaritzaz; historialaria da eta genero-irudikapenetan ikus-entzunezko hedabideetan aditua.

El ciclo de cine feminista iniciado en 2018 propone el visionado de siete películas cada año (tercer miércoles de mes de enero a mayo y de octubre y noviembre) que nos hacen ver el cine con *gafas moradas* siendo críticas con los estereotipos y los roles de género desiguales. Pero, sobre todo, nos ofrecen títulos del universo fílmico femenino que nos acercan a diversas realidades de las mujeres de diferentes nacionalidades. El ciclo forma parte del plan de Igualdad del Ayuntamiento y la entrada es libre. De la coordinación y mediación se encarga María Castejón, historiadora y especialista en representaciones de género en los medios audiovisuales.

Nomadland
Chloé Zaho, AEB / EEUU, 2020

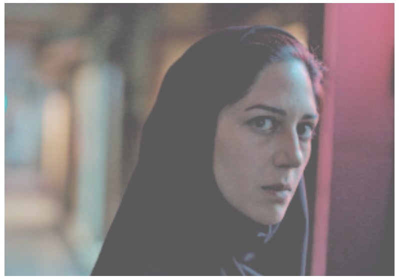
Las chicas del calendario
Nigel Cole, Erresuma Batua / Reino Unido, 2003

En un muelle de Normandía
Emmanuel Carrère,
Frantzia / Francia, 2021

Lady Bird
Greta Gerwing,
AEB / EEUU, 2017

Rara
Pepa San Martín,
Txile / Chile, 2016

Barbie
Nigel Cole, Erresuma Batua /
Reino Unido, 2023



Holly Spider-Araña Sagrada
Ali Abassi,
Danimarka / Dinamarca, 2022

■ “Unibertso piktorikoak. Prymachenko eta Nikifor” erakusketaren inaugurazioaren karira, otsailaren 1ean “Borrar la nación” dokumentala eman zen, Errusiako armadak Ukrainako monumentuak nahita nola suntsitu dituen erakusteko: arkeologia-monumentuak, liburutegiak eta eskola garaikideak. Testigantzek darakutsate Errusiak Ukrainako identitatearen aurka egindako erasoa. Zuzendaria: Tomasz Grzywaczewsk.
Maiatzaren 10ean, “Iluminando las tinieblas” eman zen, Fernando Plak ondua. Kobazuloek, leizeek eta meazuloek ustekabez beteriko mundua eratua dute lurpean: areto handiak, aintzirak, formazio bitxiak. Leku magikoak.
Azaroaren 14an, “EXOPíA” ikusi genuen. Dokumentalak erakusten du Atenasen eta Lesbos uhartean barna Europara aterpe bila etorri nahian dabilen jendearen egoera latza. Musikaz, emozioz, oinazez eta itxaropenez beteriko bidaia. Hiru GKE izan dira dokumental sustatzaileak: Zaporeak, SOS Refugiados eta Help Your Neighbor. Zuzendaria: Aritz Gorostiaga.
Eta abenduaren 13an, “Etxe Beltza, 45 urteko historia” eman zen, Etxe-Beltza Elkartearen 45 urteari buruzko lekukotasunak eta irudiak bildu dituen dokumentala, bai eta elkartearen historia, Atarrabian izan duen eragina eta gure herrian euskal kulturaren alde egindako lana ere. Dokumentala Labrit Multimediak egin da.

■ Con motivo de la inauguración de la exposición “Universos Pictóricos. Prymachenko y Nikifor”, el 1 de febrero se proyectó el documental “Borrar la nación”, una producción que muestra la destrucción premeditada de los monumentos ucranianos por parte del ejército ruso: desde monumentos arqueológicos hasta bibliotecas y escuelas contemporáneas. Los testimonios muestran la agresión rusa contra la identidad ucraniana. Director: Tomasz Grzywaczewsk.
El 10 de mayo se proyectó “Iluminando las tinieblas”, de Fernando Pla. Cuevas, simas y minas componen un mundo subterráneo lleno de sorpresas: grandes salas, lagos, curiosas formaciones. Espacios mágicos.
El 14 de noviembre se pudo ver “EXOPíA”, un documental que refleja la realidad de quienes buscan refugio en Europa a través de Atenas y la isla de Lesbos. Un viaje lleno de música, emoción, dolor y esperanza. Documental promovido por las ONGs Zaporeak, SOS Refugiados y Help Your Neighbor. Dirección: Aritz Gorostiaga.
Y el 13 de diciembre se proyectó “Etxe Beltza, 45 urteko historia”, que recoge testimonios e imágenes de los 45 años de la Sociedad Etxe-Beltza, su historia, su influencia en Atarrabia y su trabajo en pro de la cultura euskalduna en la villa. El documental fue realizado por Labrit Multimedia.

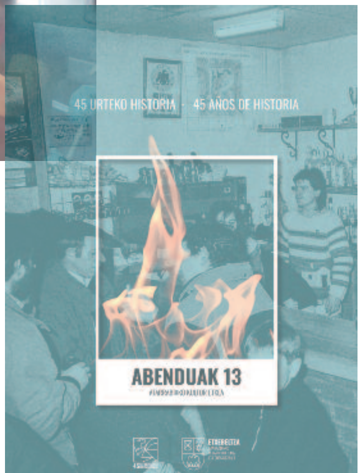
IKUS-ENTZUNEZKOAK / AUDIOVISUALES

Dokumentalak / Documentales

4 film / títulos

480 ikusle / espectadores

Okupazioa / ocupación %**42**



Bilaketa / Búsqueda
Inprimaketa / Impresión
Aurkibidea / Índice
Orrialdea pasatzeko / Pasa página

Kultur zabalkundea
Difusión cultural

IKUS-ENTZUNEZKOAK / AUDIOVISUALES

Zinema udan / Cine en verano

3 film / títulos
900 ikusle / espectadores

Udako kultur egitarauaren osagarri, hiru film eman ziren atari zabalean, Ribed parkean, 22:00etan hasita: “Como Dios manda”, Paz Jiménezek egina, “As Bestas”, Rodrigo Sorogoyenek ondua eta “Aita Bizitza”, Joaquín Mazónek zuzendua.

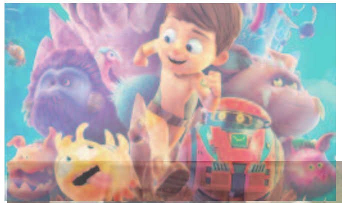
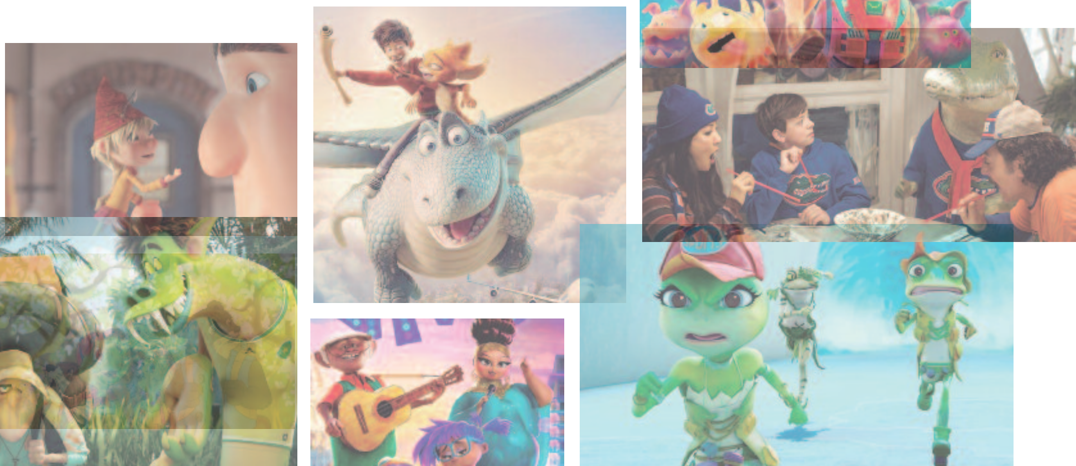
La programación del verano cultural se completó con tres proyecciones al aire libre en el Parque Ribed a las 22:00. Los títulos fueron: “Como Dios manda”, de Paz Jiménez, “As Bestas”, de Rodrigo Sorogoyen y “Aita Bizitza”, de Joaquín Mazón.

Haur zinema / Cine infantil

10 film / títulos
310 ikusle / espectadores

Bi larunbatez behin, haurrendako hamar film eman ziren Kultur Etxean, urtarril, otsail eta martxoan, bai eta urrian eta azaroan ere. Bost euskaraz (“Franklin eta lakuko altxorra”, “Dragolaren gidaria”, “Terra Willy. Planeta ezezaguna”, “Elfinak” eta “Igelen erresuma”) eta bost gaztelaniaz (“Booniebears. Parque Salvaje”, “Vivo”, “Animales fantásticos. Los secretos de Dumbledore”, “Hotel Transilvania. Transformanía” eta “Lilo, mi amigo el cocodrilo”).

En sábados alternos durante los meses de enero, febrero, marzo, octubre y noviembre se proyectaron en la Casa de Cultura diez títulos para público infantil, cinco en euskera (“Franklin eta lakuko altxorra”, Dragolaren gidaria”, “Terra Willy. Planeta ezezaguna”, “Elfinak” y “Igelen erresuma”) y cinco en castellano (“Booniebears. Parque Salvaje”, “Vivo”, “Animales fantásticos. Los secretos de Dumbledore”, “Hotel Transilvania. Transformanía” y “Lilo, mi amigo el cocodrilo”).

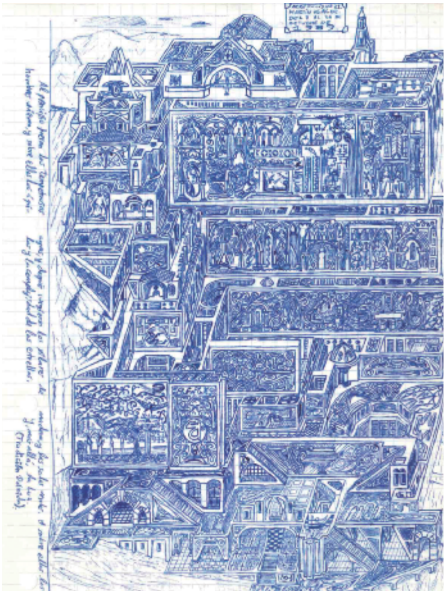



ARTE PLASTIKOAK / ARTES PLÁSTICAS

Erakusketak / Exposiciones

11 erakusketa / exposiciones
6.860 bisitari / visitantes

Urte osoan, 11 erakusketa antolatu ziren, gehienbat argazkiak eta margolanak ikusgai jartzeko.
Urtarrilaren 7tik 28ra: "Besta Jira" 2023 argazki lehiaketaren XXVIII. edizioan aurkeztutako argazkien erakusketa.
Otsailaren 1etik 25era: "Prymachenko eta Nikifor. Unibertso piktorikoak". 22 margolan jarri ziren ikusgai, guztiak ere Ukrainako eta Poloniako banderetan inspiratutako diseinu finetan txertatuak. Errusiak Ukraina inbaditu zuen lehen egunetan, Ivankiveko Toki Historiaren eta Ohituren Museoa suntsiturik gelditu zen, Maria Prymachenko artista naif ukrainarraren lanekin batera, lanak museo horretako bilduma iraunkorrean baitzeuden. Bere herriarekiko sentitzen duen maitasuna ederki agertzen zen islaturik bere fantasiazko mundu koloretsu eta ameslarian. Bada, grina bera zuen ezaugarri Nikifor artista naif poloniarrak. Bi artistek ildo artistiko berberak lotuta jardun zuten. Poloniak Iruñean duen Ohorezko Kontsulatuak eskainitako erakusketa izan zen, Ukrainako eta Poloniako enbaxadekin lankidetzan.
Otsailaren 29tik martxoaren 27ra: "Leihoaren atzean", María Oroz Espilaren akuarela-lanak. "Duela 3 urte hasi nintzen margotzen. Betidanik egin zait artea deigarri, bai eta koloreak, formak, kontzeptua eta margotuz adierazi dezakeguna ere. Zerbait lo zegoen ene barnean eta, halako batean, ura eta koloreak bezala hasi zen isurtzen. Holako zerbait izan da. Jolas dibertigarria baina beti leihoaren atzean".
Apirilaren 11tik 29ra: "Acrópolis (o algo así) Akropolian (edo holako zerbait)", Martín Ugaldek 15 urtetik 19ra bitarte egindako marrazkiak. "Artea duzu gustuko, huraxe kopiatu, konbinatzen duzu eta… eman denbora denborari, nerabe garaiko zaletasun baten denbora eternoa".
Maiatzaren 7tik 17ra: Milagros Gayk eta Isabel Garcíak 23-24an gidatutako hiru pintura ikastaroen erakusketa. 30 lagunen lanak ikusgai.
Maiatzaren 21etik 31ra: Maru Gutiérrezek gidatutako hiru eskulan taldeek 2023-2024 ikasturtean egindako lanak. 34 lagunen lanak ikusgai
Ekainaren 4tik 16ra: Luis Arellanok gidatutako argazki ikastaroko ikasleek 2023-2024 ikasturtean egindako lanak. 11 lagunen lanak ikusgai.
Irailaren 5etik 20ra: 2024ko jaien kartela aukeratzeko lehiaketan aurkeztutako afixak.
Irailaren 25etik urriaren 27ra: Foto 67M argazki tailerrak "Begiradak" erakusketa apailatu zuen. Javier Bengoetxea, Jesús Calvo, Abraham Domínguez, Rubén Domínguez, Pilar Izquierdo, Alejandro Liberal eta Fernando Plaren argazkiak erakutsi ziren. Erakusketa honako testu honen bidez iragarri zen: "Zerua, paisaia, animaliak, landareak… berberak dira jende guztiarentzat, baina pertsona bakoitza



“berearekin” entretenitzen da, izan atzealdeko mendiak, izan belardiko animaliak, izan mundu guztiak maite ez dituen loretxo horiek. Begiradak dira. Kameretako sentsorera lekualdatzen diren begiradak, argazkia ateratzen duenaren nortasuna islatzen dutenak. Begirada pertsonalak, banakotasuna erakusteko; bakoitzak leku berberetan, toki berberetan, sentitzen duena erakusteko. Begiradak, beti desberdinak, beti begiradak”.
Urriaren 30etik azaroaren 24ra: “La senda como recorrido’”. Adolfo Lacunzaren argazkiak. Turrillas maisua, Pablo Antoñana, Pedro Salaberri, Barricada, Pedro Manterola, Aurora Beltrán, Mariano Izeta, Juan José Aquerreta, César Muñoz Sola eta Xabier Morrás dira erakusketaren protagonistetako batzuk, hots, zuri-beltzean egindako 50 erretraturen bilduma, Adolfo Lacunza argazkilariak lanbide ibilbide luzean ondutakoak. “Erakusketak ibilbidea egiten du azken hamarkada hauetako nafar kulturgintzan, begirada bat atzera, Lacunzaren beraren argazki ibilbidearen adibidetako ere balio duena. Hark berak bere artxiboetan bilatu ditu ikusgai dauden irudiak. Kantariak, musikariak, artistak, pintoreak, eskultoreak, konpositoreak, idazleak eta antzerkiaren, zinemaren edo kazetaritzaren mundua… horiek orok beren erretratua dute banaka edo taldeka”.
Azaroaren 30etik urtarrilaren 7ra: “Jaiotzak, San Andrés Jaiotzagileen Elkartearen 30. urtemugan” erakusketa. Dozena bat jaiotza-diorama baino gehiago, elkarteak bere ibilbidean zehar eginak. Abenduaren 1ean, “Cántale” gabon kanta aurkeztu zuten, Chema Purón musikariaren eskutik.

ARTE PLASTIKOAK / ARTES PLÁSTICAS

Erakusketak / Exposiciones

ARTE PLASTIKOAK / ARTES PLÁSTICAS

Erakusketak / Exposiciones

A lo largo del año se programaron 11 exposiciones, de fotografía y pintura, principalmente.

Del 7 al 28 de enero: muestra de las fotografías presentadas a la XXVIII edición del Certamen de fotografías "Besta Jira" 2023.

Del 1 al 25 de febrero: "Prymachenko y Nikifor. Universos pictóricos". La muestra contó con un total de 22 obras incrustadas en delicados diseños inspirados en las banderas ucraniana y polaca. En los primeros días de la invasión rusa de Ucrania, el Museo de Historia y Costumbres Locales de Ivankiv fue destruido junto con las obras de la artista naíf ucraniana María Prymachenko, que formaban parte de su colección permanente. El amor que sentía por su pueblo se mostraba en su colorista y ensoñador mundo de fantasía, la misma pasión que caracterizaba a Nikifor, artista polaco naíf cuyo paralelismo se vislumbra en la corriente artística a la que se les vincula. La muestra fue ofrecida por el Consulado Honorario de Polonia en Pamplona en colaboración con las Embajadas de Ucrania y Polonia.

Del 29 de febrero al 27 de marzo: "Leihoaren aztean", acuarelas de María Oroz Espila. "Hace 3 años empecé a pintar, siempre me llamó la atención el arte, los colores, las formas, el concepto, lo que podemos expresar pintando. Es como si algo estaba dormido dentro de mí y empezara a fluir como el agua y los colores. Un juego divertido, pero siempre detrás de la ventana".

Del 11 al 29 de abril: "Acrópolis (o algo así) Akropolian (edo holako zerbait)", dibujos de Martín Ugalde realizados de los 15 a los 19 años. "Te gusta el arte, lo copias, lo combinas y… tiempo al tiempo, el tiempo eterno de una afición adolescente".

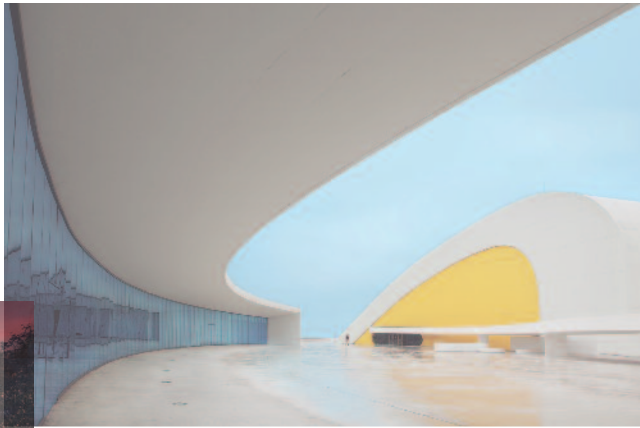
Del 7 al 17 de mayo: muestra de los tres cursos de pintura 23-24 dinamizados por Milagros Gay e Isabel García. Expusieron 30 personas.

Del 21 al 31 de mayo: trabajos realizados durante el curso 2023-2024 por los tres grupos de manualidades dinamizados por Maru Gutiérrez. Expusieron34 personas.

Del 4 al 16 de junio: trabajos realizados durante el curso 2023-2024 por alumnado del curso de fotografía dinamizado por Luis Arellano. Expusieron 11 personas.

Del 5 al 20 de septiembre: carteles presentados al concurso para la elección del cartel de las Fiestas 2024.

Del 25 de septiembre al 27 de octubre: el taller fotográfico Foto 67M expuso la muestra de fotografías "Miradas". Se mostraron fotografías de Javier



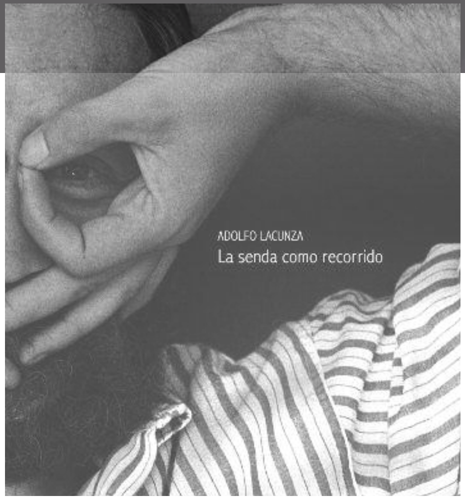
ARTE PLASTIKOAK / ARTES PLÁSTICAS

Erakusketak / Exposiciones

Bengoetxea, Jesús Calvo, Abraham Domínguez, Rubén Domínguez, Pilar Izquierdo, Alejandro Liberal y Fernando Pla. La muestra se anunció con el siguiente texto: “El cielo, el paisaje, los animales, las plantas… son los mismos para todas las personas, pero cada uno se entretiene con “lo suyo”, ya sean las montañas del fondo, los animales en la pradera, o esas florecillas que no todo el mundo aprecia. Son miradas. Miradas que se trasladan al sensor de las cámaras y reflejan la personalidad del fotógrafo. Miradas personales para mostrar la individualidad, lo que cada uno siente en los mismos sitios, en los mismos lugares. Miradas, siempre distintas, siempre miradas”.

Del 30 de octubre al 24 de noviembre: “La senda como recorrido”, de Adolfo Lacunza. Recopilación de 50 retratos en blanco y negro realizados a lo largo de su dilatada trayectoria profesional. El maestro Turrillas, Pablo Antoñana, Pedro Salaberri, Barricada, Pedro Manterola, Aurora Beltrán, Mariano Izeta, Juan José Aquerreta, César Muñoz Sola o Xabier Morrás fueron algunos de los protagonistas de la exposición. “La muestra se concibe como un recorrido por la cultura navarra de las últimas décadas, una mirada atrás que sirve también como ejemplo de la carrera fotográfica del propio Lacunza, que ha buscado en sus archivos las imágenes que se exponen. Cantantes, músicos, artistas, pintores, escultores, compositores, escritores y el mundo del teatro, del cine o del periodismo tienen su retrato en primera persona o en grupo”.

Del 30 de noviembre al 7 de enero: exposición “Belenes 30 Aniversario de la Asociación Belenistas San Andrés”. Más de una docena de dioramas de belenes construidos por la asociación a lo largo de su trayectoria. El 1 de diciembre se presentó el villancico “Cántale”, a cargo del músico Chema Purón.



Kultur sormena eta prestakuntza
Creación cultural y formación

Kultur zabalkundea
Difusión cultural

Kultur sormena eta prestakuntza
Creación cultural y formación

Herriko sustapen soziokulturala
Promoción sociocultural de la localidad

Jai egutegia
Calendario festivo

Kultur Etxearen kudeaketa
Gestión de la Casa de Cultura

Petri Atarrabiako Haur Kondagintza Lehiaketaren XXXV. edizioa

Lehiaketa urtero antolatzen du Udaleko Kultura Zerbitzuak, herriko ikastetxeetako lehen hezkuntzako III. zikloko eta bigarren hezkuntzako I. zikloko ikasleentzat, bai eta beste ikastetxe batzuetan ikasi baina herrian bizi diren ikasleentzat ere.
Kontakizunen gaia librea da, jatorrizkoak izan behar dute, gutxienez orrialde batekoak eta gehienez laukoak. Parte-hartzaile bakoitzak kontakizun bakarra aurkeztuko du.
Lehiaketak bi kategoria ditu (LHko III. zikloa eta BHko 1. zikloa), euskaraz eta gaztelaniaz.
Sariak eskola-materiala erosteko txartelak dira. Honatx zenbatekoak: 1. saria, LHko III. zikloan eta BHko I. zikloan: 200 €; 2. saria, LHko III. zikloan eta BHko I. zikloan: 150 €.
Kontakizun irabazleak Udalaren webgunean argitaratzen dira.
Beste behin ere, iaz ikasleen parte-hartzea nabarmena izan zen. 348 kontakizun aurkeztu ziren: 277 gaztelaniaz (156 LHko III. zikloan eta 121 BHn) eta 71 euskaraz (35 LHn eta 36 BHn).
Gaztelaniaz, lehen hezkuntzako III. zikloan, “Un rincón especial” lanak irabazi zuen, Javier Nieto Aretak idatzia (La Presentación). “El árbol mágico”, izan zen bigarrena, Helena García Núñezek aurkeztua (Paz de Ziganda). DBHko 1. eta 2. mailen tartean, lehen saria Enara Pardo Yoldirentzat izan zen (Pedro de Atarrabia BHI), eta bigarrena, Sofía Oukhay El Abboudik idatzitako “El comienzo de una nueva vida para Luna” lanarentzat (Pedro de Atarrabia BHI).
Euskaraz, lehen hezkuntzako III. zikloan, “Luar eta ur-jauzi magikoa” lanak irabazi zuen, Larrahi Maia Gorraizek idatzia (Atargi). “Gaileta majikoak” izan zen bigarrena, Ane Fayanás Sarasatek aurkeztua (Paz de Ziganda). DBHko 1. eta 2. kategorian, lehen saria Unai Villava Lozanoren“Eneko eta errepidea” lanak eskuratu zuen (Pedro de Atarrabia BHI). Bigarrena, Maitane Gil Kalmsen “Noahren bidaia” (Paz de Ziganda). Kontakizun irabazleak I. eranskinean daude irakurgai.

XXXV edición del Concurso de Narrativa Infantil Pedro de Atarrabia

Concurso convocado anualmente por el Servicio de Cultura del Ayuntamiento en el que participa alumnado de III Ciclo de Educación Primaria y I Ciclo de Educación Secundaria de los Centros Escolares de la localidad, y los y las estudiantes residentes en la localidad que estudien en otros Centros Escolares.
Los relatos son de tema libre y deben ser originales, con una extensión mínima de un folio y máxima de cuatro, por una sola cara. Cada participante puede presentar un único relato.
El concurso tiene dos categorías (III Ciclo de Primaria y 1º y 2º de E.S.O.) en las modalidades de euskera y castellano.
Los premios establecidos son vales para la compra de material escolar por las siguientes cuantías:1er premio, categorías III Ciclo de Primaria y I Ciclo de Secundaria: 200 €
2º premio, categorías III Ciclo de Primaria y I Ciclo de Secundaria: 150 €. Los relatos ganadores se publican en la página web del Ayuntamiento.
Un año más, la participación del alumnado fue importante.
Se presentaron 348 relatos, 277 en castellano (156 del III ciclo de Primaria y 121 de Secundaria) y 71 en euskera (35 de Primaria y 36 de Secundaria).
En la modalidad de castellano, en la categoría III Ciclo de Primaria, el trabajo ganador fue “Un rincón especial”, de Javier Nieto Areta (La Presentación). Quedó segundo “El árbol mágico”, de Helena García Núñez (Paz de Ziganda). En 1º y 2º de Secundaria, el primer premio fue para una narración sin título de Enara Pardo Yoldi (IESO Pedro de Atarrabia), y el segundo para “El comienzo de una nueva vida para Luna”, de Sofía Oukhay El Abboudi (IESO Pedro de Atarrabia). En la modalidad de euskera ganó en la categoría III ciclo de Primaria la obra “Luar eta ur-jauzi magikoa”, de Larrahi Maia Gorraiz (Atargi). Quedó segunda “Gaileta majikoak”, de Ane Fayanás Sarasate (Paz de Ziganda). En la categoría 1º y 2º de E.S.O., el trabajo ganador fue “Eneko eta errepidea”, de Unai Villava Lozano, (IES Pedro de Atarrabia). El segundo fue para Maitane Gil Kalms (Paz de Ziganda) por “Noahren bidaia”. Los relatos ganadores se pueden leer en el Anexo I.

"Besta Jira" argazki lehiaketaren XXIX. edizioa

Argazki lehiaketa da, urtero Udaleko Kultura Zerbitzuak antolatua. Hiru modalitate dira (koloretan, zuri-beltzean eta herriko gaia). 16 urtetik gorako jendeak parte har dezake. Lanek gai librekoak izan behar dute zuri-beltzean eta koloretan, betiere jatorrizkoak, argitaragabeak eta saritu gabeak. Parte-hartzaile bakoitzak gehienez bi argazki aurkeztu behar ditu modalitate bakoitzeko. Honatx sariak: bi sari (300 € eta 150 €) zuri-beltz eta koloretan; eta lau sari (400 €, 300 €, eta bi 200 €-koak) herriko gaian. Hona hemen nor izan ziren epaimahaikide: Borja Arratibel (Kultura zinegotzia), Paco Ocaña eta Adolfo Lacunza (argazkilariak) eta José Vicente Urabayen (Udaleko kultur teknikaria).
XXIX. edizioan 21 argazki aurkeztu ziren koloretan; 19 argazki, zuri-beltzean, eta 12 argazki, herriko gaian.

XXIX edición del Certamen de fotografia "Besta Jira"

Concurso de fotografías convocado anualmente por el Servicio de Cultura del Ayuntamiento que consta de tres modalidades (color, blanco/negro y tema local) y en el que pueden participar personas a partir de 16 años. Las obras son de tema libre para las modalidades de blanco/negro y color. Deberán ser originales, inéditas y no premiadas. Cada persona participante podrá presentar un máximo de dos obras por modalidad. Los premios establecidos son: dos premios (300 € y 150 €) en las modalidades de blanco/negro y color; y cuatro premios (400, 300 y dos de 200 €) en la modalidad de tema local. El jurado estuvo formado por Borja Arratibel (concejal de Cultura), Paco Ocaña y Adolfo Lacunza (fotógrafos) y José Vicente Urabayen (técnico de cultura del Ayuntamiento).
A la XXIX edición concurrieron 21 fotografías a la modalidad de color, 19 fotografías a la modalidad de blanco y negro y 12 fotografías a la modalidad de tema local.

“Besta Jira” XXIX. edizioa
XXIX edición del “Besta Jira”

IRABAZLEAK, MODALITATEA: KOLORETAN / GANADORES MODALIDAD DE COLOR

1.saria

«Las cabañas de Santa»
Egilea: Rubén Domínguez Ocón
Atarrabia

1er Premio

«Las cabañas de Santa»
Autor: Rubén Domínguez Ocón
Villava

Bilaketa / Búsqueda
Inprimaketa / Impresión
Aurkibidea / Índice
Orrialdea pasatzeko / Pasa página

"Besta Jira" XXIX. edizioa
XXIX edición del "Besta Jira"

IRABAZLEAK, MODALITATEA: KOLORETAN / GANADORES MODALIDAD DE COLOR

2.saria

«Thai Girl»

Egilea: Luis Mª Barrio Saenz
Logroño (Errioxa)

2º Premio

«Thai Girl»

Autor: Luis Mª Barrio Saenz
Logroño (La Rioja)

“Besta Jira” XXIX. edizioa
XXIX edición del “Besta Jira”

IRABAZLEAK, MODALITATEA: ZURI-BELTZEAN / GANADORES MODALIDAD BLANCO Y NEGRO

1.saria

«La barca»
Egilea: Miguel Planells Saurina
Banyoles (Girona)

1er Premio

«La barca»
Autor: Miguel Planells Saurina
Banyoles (Girona)

“Besta Jira” XXIX. edizioa
XXIX edición del “Besta Jira”

IRABAZLEAK, MODALITATEA: ZURI-BELTZEAN / GANADORES MODALIDAD BLANCO Y NEGRO

2.saria

«Liberación»
Egilea: Ángel Atanasio Rincón
Alcázar de San Juan (Ciudad Real)

2º Premio

«Liberación»
Autor: Ángel Atanasio Rincón
Alcázar de San Juan (Ciudad Real)

"Besta Jira" XXIX. edizioa
XXIX edición del "Besta Jira"

IRABAZLEA, MODALITATEA: HERRIKO GAIA /
GANADORES MODALIDAD TEMA LOCAL

1.saria

«Imirizaldu»,
Egilea: Rubén Domínguez Ocón
Atarrabia

1er Premio

«Imirizaldu»,
Autor: Rubén Domínguez Ocón
Villava

“Besta Jira” XXIX. edizioa
XXIX edición del “Besta Jira”

IRABAZLEA, MODALITATEA: HERRIKO GAIA / GANADORES MODALIDAD TEMA LOCAL

2.saria

«Universal»
Egilea: Raúl López Segura
Burlata

2º Premio

«Universal»
Autor: Raúl López Segura
Burlada

“Besta Jira” XXIX. edizioa
XXIX edición del “Besta Jira”

IRABAZLEA, MODALITATEA: HERRIKO GAIA / GANADORES MODALIDAD TEMA LOCAL

3.saria

«Yin Yang»
Egilea: Javier Bengoetxea Espinosa
Atarrabia

3er Premio

«Yin Yang»
Autor: Javier Bengoetxea Espinosa
Villava

“Besta Jira” XXIX. edizioa
XXIX edición del “Besta Jira”

IRABAZLEA, MODALITATEA: HERRIKO GAIA / GANADORES MODALIDAD TEMA LOCAL

3.saria

«Piedra y ladrillo en un mismo lugar»
Egilea: Elena Irigoy Sarratea
Berriozar

3er Premio

«Piedra y ladrillo en un mismo lugar»
Autora: Elena Irigoy Sarratea
Berriozar

Bilaketa / Búsqueda
Inprimaketa / Impresión
Aurkibidea / Índice
Orrialdea pasatzeko / Pasa página

2024ko Atarrabiako Jaietako kartela aukeratzeko lehiaketa

Udalak egiten du deialdia, Atarrabiako Festak iragarriko dituen kartel ofiziala aukeratzeko. 13 urtetik aurrerakoek parte hartu dezakete; gehienez, bi lan buruko, jatorrizkoak eta argitaragabeak, teknika librekoak. Ez dute parte hartzerik aurreko edizioetako lan finalistek. Saria 900 € da.
Haur kategoria bat dago, herrian erroldatuta dauden 12 urtetik beherakoentzat. Lan bat aurkeztu daiteke buruko, teknika eta materialak libreak dira, eta formatua kartoi lodi estandarra da. Saria 150 € da.
Festak iragartzeko kartela hautatzeko prozesuan bi une dira: Udaleko jai batzordeak osaturiko epaimahaiak hiru kartel aukeratuko ditu, hiru profesionalek aholkaturik, eta hiru horiek herri bozketara eramanen dira. 2024an, bozketa abuztuaren 22tik irailaren 1era egin zen eta, emaitzen arabera, “PROTAGONISTAS” izan zen irabazlea, botoen % 46 eskuratuta, Alfonso Giménez Venturak egina (Betxí, Castelló).
Epaimahaiak erabakirik, “ABRAZA LAS FIESTAS. ABRAZA VILLAVA” izan zen haur kartela, Christian García Calderón Atarrabiako bizilagunak egina.

Concurso para elegir el cartel de Fiestas de Villava 2024

Concurso convocado por el Ayuntamiento para elegir el cartel oficial anunciador de las Fiestas de Villava. Pueden participar personas mayores de 13 años, con un máximo de dos obras, originales e inéditas, y de técnica libre. No pueden participar obras finalistas de ediciones anteriores. El premio es de 900 €.
Se establece una categoría infantil, en la que participan con una única obra menores de 12 años empadronados en la localidad. La técnica y los materiales son libres y el formato cartulina estándar. Premio de 150 €.
El proceso de elección del cartel anunciador de las Fiestas consta de dos momentos: un jurado formado por la comisión de Fiestas del Ayuntamiento, asesorado por tres profesionales, procede a la selección de tres carteles, que posteriormente se someten a una votación popular. En 2024 tuvo lugar del 22 de agosto al 1 de septiembre, y determinó que el cartel ganador fuese el presentado con el título “PROTAGONISTAS” con el 46% de los votos, de Alfonso Giménez Ventura (Betxí, Castelló).
El jurado acordó que el cartel infantil fuese el presentado con el título “ABRAZA LAS FIESTAS. ABRAZA VILLAVA” de Christian García Calderón, vecino de Villava-Atarrabia.

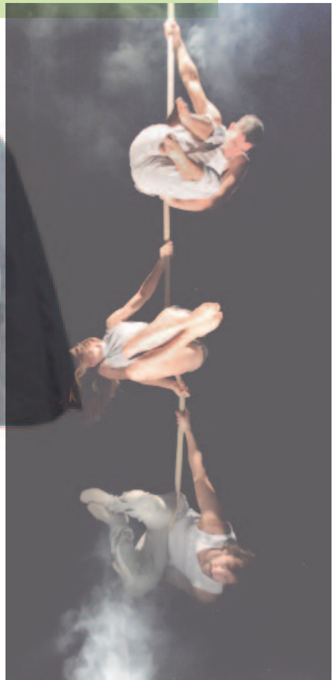
Egonaldi artistikoak

Egonaldi artistikoetako programaren bidez arte eszeniko profesionaletako ikuskizunen ekoizpena laguntzen da, gune eszenikoa eta ekipamendu teknikoa eskainiz konpainia/artista bati ikuskizun eszeniko baten sorkuntza- eta ekoizpen-prozesuaren uneren batean (ikerkuntza, sorkuntza, argiztapen diseinua… azken entseguak). 2024an, bost egonaldi artistiko izan dira:

Residencias artísticas

El programa de residencias artísticas apoya la producción de espectáculos de artes escénicas profesionales, ofreciendo el espacio escénico y su equipamiento técnico a una compañía/artista en alguno de los momentos del proceso de creación y producción de un espectáculo escénico (investigación, creación, diseño iluminación… ensayos finales). Cinco han sido las residencias artísticas que se han acogido en 2024:

Artista / Artista	Ikuskizuna / Espectáculo	Modalitatea / Modalidad	Datak / Fechas	Estreinaldia / estreno
La Banda Teatro Circo	Yûgen	Zirko / Circo	urtarrilak 15-19 enero	urtarrilak 20 enero
iXa	Nik-Eu	Dantza / Danza	otsailak 19-22 febrero	martxoak 16 marzo
EneKantak	Bisonte- Mastodontea-ren bila	Musika / Música	urriak 21-25 octubre	urriak 26 octubre
Olatz Larumbe	El reflejo de la memoria	Dantza / Danza	urriak 14, 15, 16, 28, 29+30 oct.	urriak 31 octubre
Las Nenas	TORCIDXS	Antzertia / Teatro	azaroak 11-21 noviembre	azaroak 24 noviembre



Tokiko egonaldi artistikoak

Egonaldi artistikoetako programaren bidez arte eszeniko profesionaletako ikuskizunen ekoizpena laguntzen da, gune eszenikoa eta ekipamendu teknikoa eskainiz Atarrabiako erakunde artistikoei eta sortzaileei, ikuskizun eszeniko baten sorkuntza- eta ekoizpen-prozesuaren uneren batean (ikerkuntza, sorkuntza, argiztapen diseinua… azken entseguak), eta/edo gune eszenikoa eskaintzen zaie kasuan kasuko ikuskizuna/kontzertua emateko. 2024an, zazpi egonaldi artistiko izan dira:

Residencias artísticas locales

El programa de residencias artísticas locales apoya la producción de espectáculos de artes escénicas, ofreciendo el espacio escénico y su equipamiento técnico a entidades artísticas y creadores de Villava en alguno de los momentos del proceso de creación y producción de un espectáculo escénico (investigación, creación, diseño iluminación… ensayos finales) y/o el espacio escénico para la exhibición del espectáculo/concierto. Siete han sido las residencias artísticas acogidas en 2024:

Artista / Artista	Ikuskizuna / Espectáculo	Modalitatea / Modalidad	Estreinaldia / Estreno
Maku Gutiérrez	¿Inanias?	Antzerkia / Teatro	13 + 14/04
Mikelats Dantza Taldea	30. Urteurrrena	Dantza / Danza	20 + 21/04
Txuma Flamarique	Hogei Berriro	Musika / Música	27 / 04
Atarrabia Abesbatza	Hangoak eta hemengoak	Musika / Música	05 / 05
Coral San Andrés	¡De cine!	Musika / Música	19 / 05
Atarrabia Abesbatza	Eguberri eta kokontzertua	Musika / Música	14 / 12
El Bardo, taller teatro infantil	Hansel y Gretel	Antzerkia / Teatro	02 + 03 / 01

190 lagunek sormen ikastaroetan parte hartu zuten

■ 2023-2024 ikasturtean, 16 sormen ikastaro egin ziren, 190 lagunek parte hartuta. Guztira, 555 eskola-ordu eman ziren. Sormen ikastaroak ikaskuntza guneak dira, taldeka antolatuak, jendearen sormena sustatzeko.

190 personas participaron en los cursos creativos

■ Durante el curso 2023-2024 se desarrollaron 16 cursos creativos en los que participaron 190 personas. Se impartieron 555 horas lectivas. Los cursos creativos son espacios de aprendizaje en grupo que fomentan la creatividad de las personas.

Ikastaroak / Cursos	Hezitzailea / Educador	Ikastaro kop. / Nº cursos	Pertsonak / Personas	Eskola-orduak / Horas lectivas
Poesía / Poesía	Daniel Aldaya	1	11	15
Irakurketa taldea / Club de lectura	Maite Pérez Larumbe	2	27	24
Nafarroako Erreginak / Reinas de Navarra	Aitor Pescador	1	20	18
Marrazkia / Dibujo	Isabel García	1	12	40
Pintura / Pintura	Mila Gay e Isabel García	3	30	162
Zura lantzea / Talla de madera	Oskar Guerrero	1	7	54
Eskulanak / Manualidades	Manu Gutiérrez	3	34	162
Argazkia / Fotografía	Luis Arellano	2	11	32
Dantzak / Danzas	Mikelats	2	38	48
	Guztira / Total:	**16**	**190**	**555**

Partehartzaileak, generoaren arabera
Personas asistentes por género

Ikastaroak / Cursos	Emakumeak / Mujeres		Gizonak / Hombres	
Poesía / Poesía	8	72,73 %	3	% 27,27
Irakurketa taldea / Club de lectura	19	70,37 %	8	% 29,63
Nafarroako Erreginak / Reinas de Navarra	17	85 %	3	% 15
Marrazkia / Dibujo	8	66,66 %	4	% 33,33
Pintura / Pintura	17	56,66 %	13	% 43,33
Zura lantzea / Talla de madera	0	0 %	7	% 100
Eskulanak / Manualidades	33	97 %	1	% 3
Argazkia / Fotografía	7	63,64 %	4	% 36,36
Dantzak / Danzas	33	86,84 %	5	% 13,16
Guztira / Total:	**142**	74,74 %	**48**	% 25,26

Bilaketa / Búsqueda
Inprimaketa / Impresión
Aurkibidea / Índice
Orrialdea pasatzeko / Pasa página

Sormen ikastaroak / Cursos creativos

64 urtetik gorako parte-hartzaileak
Personas asistentes a partir de 64 años

Ikastaroak / Cursos	Pertsonak / Personas	64 urtetik gorakoak Mayores 64 /	
Poesía / Poesía	11	5	% 45,5
Irakurketa taldea / Club de lectura	27	11	% 41,7
Nafarroako Erreginak / Reinas de Navarra	20	15	% 75
Marrazkia / Dibujo	12	2	% 16,6
Pintura / Pintura	30	5	% 16,6
Zura lantzea / Talla de madera	7	1	% 14,3
Eskulanak / Manualidades	34	19	% 56,9
Argazkia / Fotografía	11	2	% 18,2
Dantzak / Danzas	38	11	% 28,9
Guztira / Total	**190**	**71**	% 37,4

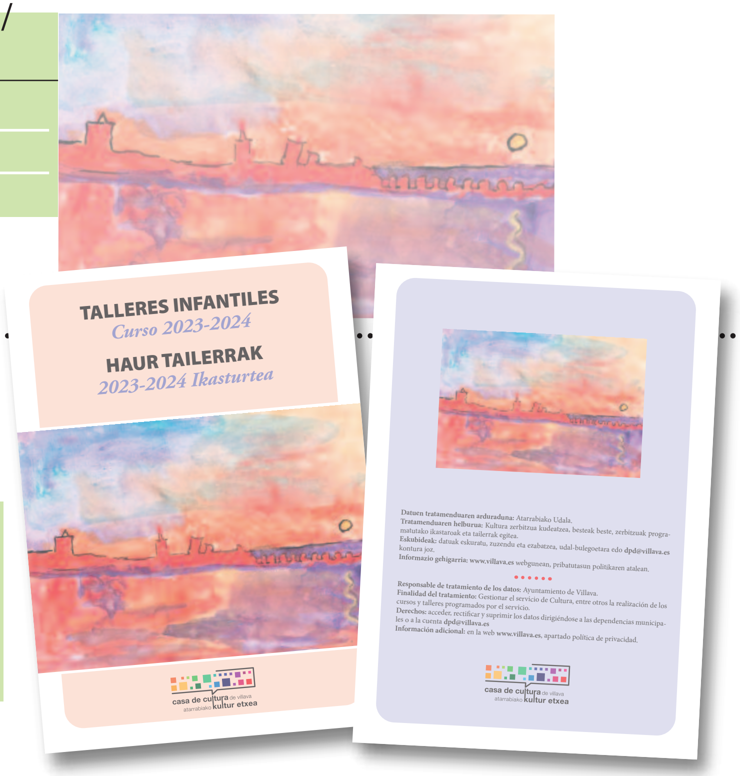
66 haurrek haur tailerretan parte hartu zuten

2023-2024 ikasturtean, 6 haur tailer egin ziren, 66 haurrek parte hartuta. 148 eskola-ordu eman ziren. Haur tailerrak jostatu eta ikasteko guneak dira, haurren sormena sustatzeko.

66 txikis participaron en los talleres infantiles

Durante el curso 2023-2024 se desarrollaron 6 talleres infantiles en los que participaron 66 niñas y niños. Se impartieron 148 horas lectivas. Los talleres infantiles son espacios de aprendizaje lúdico que fomentan la creatividad de las niñas y niños.

Haur tailerrak Talleres infantiles	Hezitzailea / Educador/a	Tailer kop. / Nº talleres	Parte-hartzaileak Participantes	Eskola-orduak / Horas lectivas
Teatro / Teatro	Fermín Cariñena	1	10	34
Expresión plástica	Óscar Guerrero	1	8	26
Danzas / Danzas	Mikelats	4	48	88
	Guztira / Total:	**6**	**66**	**148**



Haur tailerrak / Talleres infantiles

Parte-hartzaileak generoaren arabera Asistencia por género	Tailer kop. / Nº talleres	Parte-hartzaileak Participantes	Emakumeak / Mujeres		Gizonak / Hombres	
Antzerkia / Teatro	1	10	10	100 %	0	0 %
Expresión plástica	1	8	7	87,50%	1	12,50 %
Danzas / Danzas	4	48	45	93,75 %	3	6,25%
Guztira / Total:	**6**	**66**	**62**	93,93 %	**4**	6,07 %

Herriko sustapen soziokulturala
Promoción sociocultural de la localidad

- Kultur zabalkundea
  Difusión cultural
- Kultur sormena eta prestakuntza
  Creación cultural y formación
- Herriko sustapen soziokulturala
  Promoción sociocultural de la localidad
- Jai egutegia
  Calendario festivo
- Kultur Etxearen kudeaketa
  Gestión de la Casa de Cultura

Hitzarmenak erakunde artistikoekin: 13 erakunde, 34.291 €

Hitzarmena gure herriko musika eta arte erakunde egonkorrei laguntzeko neurri bat da, dirulaguntzen bidez gauzatzen dena. Horrela, hitzarmen bidez arautzen dira erakundeek Udalarentzat egiten dituzten emanaldiak, eta zenbat diru jasoko duten eta nola ordainduko den.

Convenios con entidades artísticas: 13 entidades, 34.291 €

Los convenios constituyen una medida de apoyo a las entidades musicales y artísticas estables de nuestra localidad y tienen un carácter de ayuda-subvención. Es objeto de Convenio la regulación de las actuaciones que las entidades realizan para el Ayuntamiento, la determinación de la ayuda y la forma en que se abonarán las mismas.

2024ko laguntzen erakundeak, emanaldiak eta zenbatekoak

Erakundea	Emanaldiak	Zenbatekoa €
Erraldoi Konpartsa	Ubuntu Azoka (ekainak 1), Atarrabiako Eguna (irailak 1), Herriko Jaiak (urriak 5, 6, 12 eta 13) eta San Andres (azaroak 30)	4.060 €
Kilikien Konpartsa	Ubuntu Azoka (ekainak 1), Atarrabiako Eguna (irailak 1), Herriko Jaiak (urriak 5, 6, 12 eta 13) eta San Andres (azaroak 30)	3.178 €
San Andrés Abesbatza	Udaberria (maiatxak 19), Atarrabiako Eguna (irailak 1),Herriko Jaiak (urriak 6) eta Eguberriak (abenduak 21)	6.388 €
Jaialdi Akordeoiak	Inauteriak (otsailak 10), Atarrabiako Eguna (irailak 1), Herriko Jaiak (urriak 12) eta Olentzero (abenduak 24)	2.396 €
Atarrabiako Gaiteroak	Kabalkada (urtarrilak 5), Inauteriak (otsailak 10), Ubuntu Azoka (ekainak 1), Atarrabiako Eguna (irailak 1), San Andres (azaroak 30) eta Olentzero (abenduak 24)	1.782 €
Mikelats Dantza Taldea	Atarrabiako Eguna (irailak 1) eta Herriko Jaiak (urriak 5)	1.608 €
Idoskia Dantza Taldea	Dantzari Eguna (maiatzak18) eta Herriko Jaiak (urriak 12)	1.009 €
Paz de Ziganda Dantza Taldea	Dantzari Eguna (maiatzak 18) eta Herriko Jaiak (urriak 12)	1.009 €
Atarrabiako Txistulariak	Kabalkada (urtarrilak 5), Inauteriak (otsailak 10), Dantzari Eguna (maiatzak18), Atarrabiako Eguna (irailak 1), San Andres (azaroak 30) eta Olentzero (abenduak 24)	2.413 €
Zanpantzar Taldea	Inauteriak (otsailak 10) eta Olentzero (abenduak 24)	1.387 €
Atarrabia Abesbatza	Udaberria (maiatzak 5), Atarrabiako Eguna (irailak 1), Txistulari alardea (urriak 12) eta Eguberriak (abenduak 22)	6.388 €

Hitzarmenak / Convenios

Erakundea	Emanaldiak	Zenbatekoa €
Gaiteros Aula 17	Betekiaren Kofradia (apirilak 7), Ubuntu Azoka (ekainak 1), Atarrabiako Eguna (irailak 1, San Andres (azaroak 30, dianak eta karrikadantza) eta Olentzero (abenduak 24)	1.782 €
Dulzaineros El Batan	Ubuntu Azoka (ekainak 1), Atarrabiako Eguna (irailak 1), San Andres azaroak (30)	891 €
Erakunde kop. 13	Emanaldiak 56	Guztira **34.291 €**

Entidades, actuaciones e importes de las ayudas 2024

Entidades	Actuaciones	Importe €
Comparsa de Gigantes	Feria Ubuntu (1 junio), Atarrabiako Eguna (1 septiembre), Fiestas (5, 6, 12 y 13 de octubre) y San Andrés (30 noviembre)	4.060 €
Comparsa de Kilikis	Feria Ubuntu (1 junio), Atarrabiako Eguna (1 septiembre), Fiestas (5, 6, 7, 12 y 13 de octubre) y San Andrés (30 de noviembre)	3.178 €
Coral San Andrés	Primavera (19 mayo), Atarrabiako Eguna (1 septiembre), Fiestas (6 octubre) y Navidad (21 de diciembre)	6.388 €
Acordeones Jaialdi	Carnavales (10 febrero), Atarrabiako Eguna (1 septiembre), Fiestas (12 octubre) y Olentzero (24 diciembre)	2.396 €
Gaiteros de Villava	Cabalgata de Reyes (5 enero), Carnavales (10 febrero), feria Ubuntu (1 junio), Atarrabiako Eguna (1 septiembre), San Andrés (30 noviembre) y Olentzero (24 diciembre)	1.782 €
Mikelats Dantza Taldea	Atarrabiako Eguna (1 septiembre) y Fiestas (5 octubre)	1.608 €
Idoskia Dantza Taldea	Dantzari Eguna (18 mayo) y Fiestas (12 octubre)	1.009 €
Paz de Ziganda Dantza	Dantzari Eguna (18 mayo) y Fiestas (12 octubre)	1.009 €

Hitzarmenak / Convenios

Entidades	Actuaciones	Importe €
Txistularis de Villava	Cabalgata de Reyes (5 enero), Carnavales (10 febrero), Dantzari Eguna (18 mayo), Atarrabiako Eguna (1 septiembre), San Andrés (30 noviembre) y Olentzero (24 diciembre).	2.413 €
Zanpantzar Taldea	Carnavales (10 febrero) y Olentzero (24 diciembre).	1.387 €
Atarrabia Abesbatza	Primavera (5 mayo), Atarrabiako Eguna (1 septiembre), Alarde de Txistularis (12 octubre) y Navidad (22 de diciembre).	6.388 €
Gaiteros Aula 17	Cofradía del Relleno (7 abril), feria Ubuntu (1 junio), Atarrabiako Eguna (1 septiembre), San Andrés (30 noviembre, dianas y pasacalles) y Olentzero (24 diciembre).	1.782 €
Dulzaineros El Batan	Feria Ubuntu (1 junio), Atarrabiako Eguna (1 septiembre), San Andrés (30 noviembre).	891 €
Nº entidades **13**	Actividades **56**	Total **34.291 €**

Hitzarmenetako zenbatekoaren bilakaera 2014-2024

Evolución importe Convenios 2014-2024

2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	2023	2024
23.728	23.728	23.728	24.440	25.158	26.416	29.953	30.851	31.776	32.729	34.291

Kultur jarduerak diruz laguntzeko deialdia

Deialdiaren xedea da jarduerak egonkortasunez garatzen dituzten erakunde eta/edo taldeek egindako proiektuak eta jarduerak diruz laguntzea. Horrelako ekintzak herriko elkarteek eginen dituzte, xede sozial eta inklusiboa oinarri harturik, herriko elkarte sarea eta kultur garapena sustatzen laguntzeko.

Convocatoria subvenciones actividades culturales

La convocatoria tiene por objeto ofrecer ayudas económicas a proyectos y actividades culturales realizadas por entidades y/o colectivos que desarrollen actividades de manera estable. Estas acciones serán llevadas a cabo desde el ámbito asociativo con alcance social e inclusivo, y contribuirán a la promoción del tejido asociativo y al desarrollo cultural de la localidad.

Erakunde onuradunak eta dirulaguntzen zenbatekoa

Entidades beneficiadas e importe de las subvenciones

Erakunde onuradunak Entidades beneficiadas	Jarduerak / Actividades	Dirulaguntza € Subvención €
Foto 67M taldea Grupo Foto 67M	Talde erakusketa+2025 egutegia Exposición colectiva + calendario 2025	2.250 €
Herritartasun Eskola Escuela de Ciudadanía	Hitzaldi zikloa / 1 hilean Ciclo conferencias / 1 al mes	2.500 €
Txirimiri Elkartea	Topodatza, hitzaldi solidarioak eta beste Topodantza, charlas solidarias y otros	1.600 €
	Guztira / Total	**6.350 €**

Partida izenduna duten erakundeak: 66.758 €

Gure herriaren kultur garapenean ibilbide nabarmena egina duten eta kultur arloren batean (artistikoa, ondarea, euskara, herri kultura, bitartekaritza, soziokulturala…) herritarrendako jarduera esanguratsu eta interesgarriak sustatzen dituzten erakundeek partida izenduna dute Udalaren gastu aurrekontuan. 2024an, guztira, 13 hitzarmen sinatu ziren, 66.758 €ko zenbatekoa eraginda. Hitzarmenaren xedea da diruz laguntzen diren jarduerak arautzea, bai eta laguntzaren justifikazioa eta ordainbidea ere.

Entidades con partida nominativa: 66.758 €

Las entidades que tienen una trayectoria contrastada en el desarrollo cultural de nuestra localidad y cada año promueven actividades significativas y de interés para la ciudadanía en alguno de los ámbitos culturales (artístico, patrimonio, euskera, cultura popular, mediación, socio cultura…), disponen de una partida nominal en el Presupuesto de Gastos del Ayuntamiento que en 2024 supuso la firma de 13 convenios por un importe de 66.758 €. Es objeto de Convenio regular las actividades que se subvencionan, las obligaciones de las partes, la justificación de la ayuda y la forma en que se abonará la misma.

Erakundeak / Entidades

Ohiko dirulaguntzak

Subvenciones ordinarias

Erakundea / Entidad	Jarduera / Actividad	Dirulaguntza € Subvención €
Adinekoen Elkartea Centro de Personas Mayores	Urteko programazioa Programación anual	8.391 €
Karrikaluze	Urteko programazioa Programación anual	7.800 €
Tripotx Zuriaren Kofradia Cofradía del Relleno	Kofradiaren Batzarra Capítulo de la Cofradía	2.830 €
Etxe Beltza	Inauteriak eta Olentzero Carnavales y Olentzero	7.322 €
Etxe Beltza	Atarrabiako Eguna	8.050 €
Paz de Ziganda	Xake txapelketa Torneo de ajedrez	564 €
San Andrés Jaiotzagileen Elkartea Asociación Belenistas San Andrés	Eguberriko egitaraua Programación en Navidad	3.857 €
Errege Kabalgata Elkartea Asociación Cabalgata de Reyes	Errege Kabalgata Cabalgata de Reyes	4.137 €

Erakundeak / Entidades

Dirulaguntza bereziak
Subvenciones extraordinarias

Erakundea / Entidad	Jarduera / Actividad	Dirulaguntza € Subvención €
Etxe-Beltza	Ondare immaterialeko dokumentua Documental patrimonio inmaterial	6.000 €
Mikelats Dantza Taldea	XXX. urtemugako ekitaldiak Actos XXX Aniversario	2.400 €
Txistulari Elkartea Asociación de Txistularis	XXX. urtemugako ekitaldiak Actos XXX Aniversario	4.000 €
Asociación de Belenistas Asociación de Belenistas	XXX. urtemugako ekitaldiak Actos XXX Aniversario	2.900 €
Etxe-Beltza	Olentzero orga erostea Adquisición carroza Olentzero	2.000 €

Atarrabiako gaiak bilduma

■ Atarrabiako Gaiak izeneko bilduma 2001ean sortu zen bi helburu betetzeko: batetik, gure herriari buruzko hainbat alderdi hedatzeko, dela historian, kulturan, artean eta etnografian, dela ondare immaterialean, kultura tradizionalean eta herri kulturan eta, bestetik, gure herriaren nortasunari lotutako ezaugarriak indartzeko.
18. alea martxoaren 13an aurkeztu zen Kultur Etxean. Pablo Archel Domenchek ondua, “Urte nahasiak (1999-2004). Atarrabiako zinegotzi baten oroitzapenak” du izenburu. 400 ale plazaratu ziren.
Egilearen bizipenak eta oroitzapenak daude liburuan bilduta, Atarrabiako zinegotzi izandako garaiak gogorarazita, herriari darizkion taupadak lerroetara ekarrita, begirada milurtekoaren aldaketa-une nahasi haietan pausatuta. Hirutariko gobernua osatu zenean hasten da kontakizuna (Euskal Herritarrok,

Colección de Temas Villaveses

■ La colección Temas Villaveses nació en el 2001 con la doble finalidad de difundir diferentes aspectos de nuestra villa (históricos, culturales, artísticos, etnográficos, patrimonio inmaterial, cultura tradicional y popular…) y contribuir al fortalecimiento de sus señas de identidad.
El número 18 se presentó el 13 de marzo en la Casa de Cultura. Su título es “Años convulsos (1999-2004). Memorias de un concejal de Villava-Atarrabia”, de Pablo Archel Domench. Se realizó una edición de 400 ejemplares.
“Años convulsos (1999-2004). Memorias de un concejal de Villava-Atarrabia”, refleja las vivencias y recuerdos del autor, en su condición de concejal del Ayuntamiento, capturando los latidos de Villava-Atarrabia en los convulsos momentos que caracterizaron el cambio de milenio. El relato comienza con la formación del gobierno tripartito (Euskal Herritarrok,

EA-Atarrabia eta IU), 1999ko udal hauteskundeen emaitzek horretarako aukera baliatuta, ETAren tregoa betean, eta 2004ra bitarte iristen da. Txema Juradok eta Peio J. Monteanok hitzaurre bana idatzi dute.

EA-Atarrabia e IU), propiciado por los resultados de las elecciones municipales de 1999, en plena tregua de ETA, y se extiende hasta mayo de 2004. El libro cuenta con sendos prólogos de Peio J. Monteano y Txema Jurado.

"Los orígenes de Villava-Atarrabiaren sorrera" edizio digitala

■ Antso VI.a Jakitunak Atarrabia sortu zueneko 840. urtemugaren karira, Peio J. Monteano Serveten "Los orígenes de Villava – Atarrabiaren sorrera" monografiaren edizio digitala egin da.

Edición digital "Los orígenes de Villava-Atarrabiaren sorrera"

■ Con motivo de la conmemoración del 840 Aniversario de la fundación de Villava por Sancho VI el Sabio, se ha realizado una edición digital de la monografía "Los orígenes de Villava – Atarrabiaren sorrera" de Peio J. Monteano Servet.

Atarrabiako Artxibo Digitala

Artxibo Digitala herritarren eskura dagoen online gune bat da eta Atarrabiako memoriaren zati handi bat eskaintzen du, hainbat funtsen bitartez: dokumentu historikoak, argazki zaharrak, jaietako argazkiak, argitalpenak eta ondare immateriala.

■ Dokumentu historikoak: XII., XIII. eta XIV. mendeetako dokumentuak eta XVIII. eta XIX. mendeetako planoak.
■ Argazki zaharrak: egileen, bildumaren eta gaiaren arabera sailkatuta.
■ Jaietako argazkiak
■ Argitalpenak: Atarrabiako gaien bilduma, Udal Informazio Buletina, Kultur Agendak, herriko artisten katalogoak, beste argitalpen batzuk.
■ Ondare immateriala: Atarrabiako jendearen ikus-entzunezko lekukotasunak, iragan hamarkadetako herriko bizimoldearen erakusgarri

Archivo Digital de Villava-Atarrabia

El Archivo Digital es un espacio online al alcance de la ciudadanía que ofrece gran parte de la memoria de Villava-Atarrabia, a través de diferentes fondos: documentos históricos, fotografías antiguas, fotografías de Fiestas, publicaciones y patrimonio inmaterial.

■ Documentos históricos: documentos de los siglos XII, XIII y XIV y planos de los siglos XVIII y XIX.
■ Fotografías antiguas: clasificadas por autoría, colección y temática.
■ Fotografías de Fiestas
■ Publicaciones: Colección de temas villaveses, Boletín de Información municipal, Agendas culturales, catálogos artistas locales, otras publicaciones.
■ Patrimonio inmaterial: testimonios audiovisuales de personas de Villava que recuerdan la vida en el pueblo en décadas pasadas.

https://archivodigitaldevillava-atarrabiakoartxibodigitala.es/

Jai egutegia
Calendario festivo

Kultur zabalkundea
Difusión cultural

Kultur sormena eta prestakuntza
Creación cultural y formación

Herriko sustapen soziokulturala
Promoción sociocultural de la localidad

Jai egutegia
Calendario festivo

Kultur Etxearen kudeaketa
Gestión de la Casa de Cultura

Jai egutegia
Calendario festivo

Urtarrilaren 5ean, ohi denez, **Errege Magoen kabalgata** egin zen. Erregeen zaldiak Arreko Trinitateko zubitik Kultur Etxeraino iritsi eta, bertatik, ilusioz eta magiaz betetako kabalgata abiatu zen herriko karriketan barna (orga aunitz, jostailu-lantegia, animaziozko pertsonaiak eta beste). Parrokian egin zitzaien harrera. Antolatzailea, beste behin ere, Atarrabiako Errege Magoen Elkartea izan zen.

El 5 de enero tuvo lugar, como viene siendo tradicional, la **Cabalgata de los Reyes Magos**. Llegaron en caballerías reales por el puente de la Trinidad de Arre hasta la Casa de Cultura, de donde partió una nutrida cabalgata de ilusión y magia (numerosas carrozas, fábrica de juguetes, personajes de animación, ...) que finalizó con una recepción en la iglesia parroquial. De la organización se encargó, un año más, la Asociación Cabalgata de Reyes Magos de Villava.

Otsailaren 9an eta 10ean **inauteriak** ospatu ziren. 2017an berritu ziren, bi talka edo liskar birsortzeko asmoz: batetik, Atarrabiren (tradizioa) eta Mikelatsen (aldaketa, aurrerapena) artekoa eta, bestetik, landakoen (nekazariak, abeltzainak, artisauak) eta industrialen (pilategiko langileak) arteko talka. Jaia ostiral goizean hasten da, haurrek karrikak betetzearekin batera eta, Udaletxe plazan, pregoia irakurri eta errege Antso VI.a Jakitunaren omenezko eskultura estaltzen da, bi eguneko besta giroari hasiera emanik (musika, karrikadantzak eta dantzaldiak). Etxe Beltza elkartea da sustatzailea.

Apirilaren 7an, **Nafarroako Tripotx Zuriaren Kofradiaren XVII. Batzarra** egin zen, ohorezko lau kofradia-kide izendatuta: José Ignacio Jáuregui Garro abeltzain, ekoizle eta sukaldaria; Miguel Ayestarán Domínguez de Vidaurreta, Napardi gastronomia elkarteko burua; Javier Garde Lizarbe kirolari ohia (pilota eta tiro olinpiarra) eta Elma Saiz Delgado, Inklusio, Gizarte Segurantza eta Migrazio ministroa.

Los días 9 y 10 de febrero se celebraron los **Carnavales**, renovados en 2017 con la recreación del choque de Atarrabi (tradición) y Mikelats (cambio, progreso), de los terrenales (agricultores, ganaderos, artesanos) y los industriales (trabajadores del Batán). La fiesta comienza la mañana del viernes, cuando los escolares inundan las calles y, en la plaza Consistorial, se lee el pregón y se cubre la escultura del rey Sancho VI el Sabio, dando inicio a dos días de bullicio, kalejiras, música y bailables. La Sociedad Etxe Beltza es la entidad promotora.

El 7 de abril se celebró la **XVII edición del Capítulo de la Cofradía del Relleno de Navarra**, en la que se nombraron nuevos Cofrades de Honor: José Ignacio Jáuregui Garro, ganadero, productor y cocinero; Miguel Ayestarán Domínguez de Vidaurreta, presidente de la sociedad gastronómica Napardi; el ex deportista Javier Garde Lizarbe (pelota y tiro olímpico) y Elma Saiz Delgado, ministra de Inclusión, Seguridad Social y

Nafarroa, Gipuzkoa, Frantzia, Kantabria, Zaragoza, Asturias eta Valladolideko kofradiak etorri ziren.

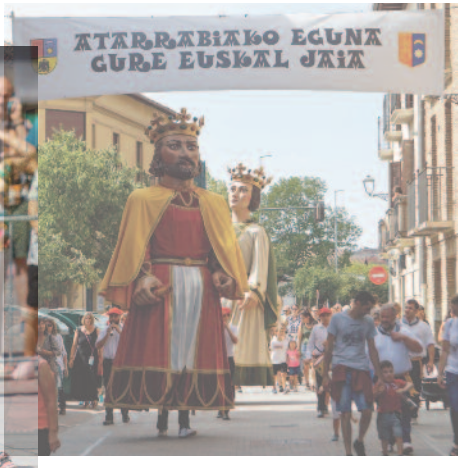
■ Maiatzaren 18an, **Atarrabiako Dantzari Eguna** ospatu zen, hainbat dantza taldek parte hartuta, hantxe aritu baitziren Amaiur, Idoskia, Muthiko Alaiak, Paz de Ziganda eta Atarrabiako helduak. Antolatzailea Atarrabiako Mikelats Dantza Taldea da.

■ Ekainaren 2an, bizikidetzaren aldeko **Ubuntu Azokaren** bigarren edizioa egin zen. Egunean zehar denetariko ekitaldiak burutu ziren adin guztietarako, jasangarritasuna, hezkuntza eta gizarte kohesioa sustatzeko. Udalaren ekimena izan zen, Iruñerriko Mankomunitateak eta herriko hainbat erakundek eta taldek lagundurik.

Migraciones. Asistieron 20 cofradías de Navarra, Guipuzkoa, Francia, Cantabria, Zaragoza, Asturias y Valladolid.

■ El 18 de mayo se celebró el **Atarrabiako Dantzari Eguna**. Participaron los grupos de dantzas Amaiur, Idoskia, Muthiko Alaiak, Paz de Ziganda y adultos de Villava. La organización corre a cargo de Atarrabiako Mikelats Dantza Taldea.

■ El 2 de junio se vivió la **II Feria Ubuntu-Conviviendo**. Fue una jornada repleta de actividades para todas las edades, promoviendo valores de sostenibilidad, educación y cohesión social. Fue una iniciativa del Ayuntamiento que contó con la colaboración de la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona y varias entidades y colectivos locales.



■ **Atarrabiako Eguna**, urtero irailaren lehen asteburuan egin ohi den euskal jaia, abuztuaren 30ean eta irailaren 1ean eta 2an ospatu zen, egun nagusia larunbatean izan bazen ere: pilota partidak, herri kirolak, artisautza azoka, dantzak, erraldoiak eta herri bazkaria. Atarrabiako Eguna 1983an hasi zen ospatzen eta urtez urte finkatu da, ekitaldi sorta zabala antolatzen baita urtero euskal kultura sustatzeko, den-dena Etxe Beltza elkarteak eta hainbat herri erakundek bultzaturik. 1994az geroztik, Udalaren dirulaguntza egonkorra jasotzen du.

■ El **Atarrabiako Eguna**, la fiesta euskalduna anual que tiene lugar el primer fin de semana de septiembre, se celebró los días 30 de agosto y 1 y 2 de septiembre, aunque el plato fuerte fue el sábado con la exhibición de pelota vasca, deporte rural, feria de artesanía, danzas, gigantes y comida popular. El Atarrabiako Eguna comenzó a celebrarse en 1983 y, año tras año, impulsado por la Sociedad Etxe Beltza y diferentes colectivos populares, se ha ido asentando con un programa muy amplio y diverso que promociona la cultura euskalduna. Desde 1994 cuenta con el patrocinio económico estable del Ayuntamiento.

Jai egutegia
Calendario festivo

Herriko bestak bereziki aipatu behar dira, bederatzi egun baitira eta ehunetik gora ekitaldi (jai girokoak, erlijiosoak, kirol eta musika saioak, jostagarriak, kulturalak eta beste) adin, identitate eta gozamen guztietarako. Iaz, irailaren 29tik urriaren 8ra egin ziren. Kultura Zerbitzuak du ekitaldi egitaraua planifikatu eta koordinatzeko ardura.

San Andres Eguna (azaroak 30) herriko zaindaria da eta ekitaldi sorta ederra egiten da. Badira ekitaldi instituzionalak (udal enplegatuei omenaldia, Urtemuga ospatzen duten elkarteei omenaldia, Besta Jira argazki lehiaketako sarien banaketa), jai girokoak (dianak, erraldoi eta kilikien kalejirak, haur parkeak, txaranga, txokolate jana, zezensuzkoak) eta kulturalak (jaiotzen erakusketaren inaugurazioa eta kontzertu lirikoa AGAOren eskutik). Adinekoen Elkarteak bere eguna ere ospatu zuen hainbat ekitaldiren bidez (meza, senidetasunezko bazkaria eta dantzaldia).

Nafarroaren Egunean (abenduak 3) ohiko kontzertua eskaini zuen parrokian Atarrabiako Abesbatzak.

Urteko jai egutegia **Eguberrien** bitartez itxi zen. Egitarau zabala antolatu zen: batetik, eguberri giroko ekitaldiak (gabon kanten jaialdia eta erronda, eguberriko pregoia, Olentzero, jaiotza erakusketak, Errege Magoen kabalgata…) eta, bestetik, kultur arlokoak (San Andrés abesbatzaren eta Atarrabia Abesbatzaren kontzertuak, magia familiarra, txotxongiloak, "Hansel y Gretel" eguberriko ipuina…). Antolatzaileak San Andrés

Mención aparte merecen las **Fiestas**, nueve días y más de un centenar de actos (festivos, religiosos, deportivos, musicales, lúdicos, culturales…) para todas las edades, identidades y disfrutes, que tuvieron lugar del 29 de septiembre al 8 de octubre. El Servicio de Cultura asume la planificación y coordinación del programa de actos.

La **Festividad de San Andrés**, 30 de noviembre, patrón de la localidad, contó con un variado programa de actos en el que se combinaron los institucionales (homenaje personas empleadas municipales, homenaje a las asociaciones que celebran Aniversario y entrega de los premios del certamen de fotografía Besta Jira), los festivos (dianas, pasacalles con gigantes y kilikis, parques infantiles, txaranga, chocolatada, toricos de fuego) y culturales (inauguración exposición belenes y concierto lírico a cargo de AGAO). El Centro de Personas Mayores celebró con diferentes actos su día (misa, comida de hermandad y sesión de baile).

El **Día de Navarra**, 3 de diciembre, el tradicional concierto en la iglesia parroquial lo ofreció Atarrabiako Abesbatza.

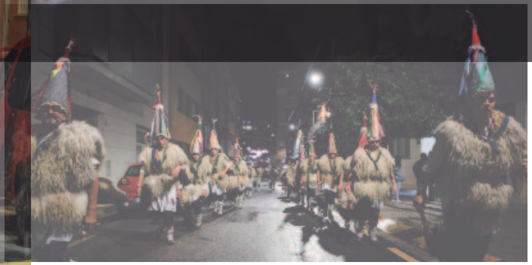
El ciclo festivo anual se cerró con la **Navidad**, para la que se diseñó un amplio programa de carácter, por un lado, navideño (festival y ronda de villancicos, pregón de

Jaiotzagileen elkartea, Etxe Beltza elkartea, Errege Magoen kabalgata elkartea eta Udaleko Kultura Zerbitzua izan ziren.

■ Abenduaren 24ko ilunabarrean, **Olentzero eta Mari Domingi** iritsi ziren haurren gozamenerako. Olentzero euskal eguberrien ikurra da eta neguburua edo negu solstizioa ospatzeko ardatz bilakatu da azken hamarkadetan. Oihanetik jaisten dira Arreko Trinitateko zubiraino eta, handik abiaturik, segizio ederrak lagundurik ibiltzen dira karrikaz karrika (orgak, joaldunak, gaiteroak eta txistulariak) Atarrabia pilotalekuraino.

navidad, Olentzero, exposiciones de belenes, Cabalgata de Reyes Magos…) y, por otro, cultural (conciertos de las corales San Andrés y Atarrabia Abesbatza, magia familiar, títeres, el cuento de navidad “Hansel y Gretel”…). Las actividades fueron organizadas por la Asociación de Belenistas San Andrés, la Sociedad Etxe Beltza, la Asociación Cabalgata de Reyes Magos y el Servicio de Cultura del Ayuntamiento.

■ Al atardecer del 24 de diciembre, llegaron **Olentzero y Mari Domingi** para emoción de los y las txikis. Olentzero, símbolo de la identidad euskal-navideña, se ha convertido en protagonista de la celebración del solsticio de invierno en las últimas décadas. Bajan del monte hasta el puente de la Trinidad de Arre, de donde parte una nutrida kalejira de carrozas, zanpantzar, gaiteros y txistularis hasta el frontón Atarrabia.



Kultur Etxearenkudeaketa
Gestión de la Casa de Cultura

- Kultur zabalkundea
  Difusión cultural
- Kultur sormena eta prestakuntza
  Creación cultural y formación
- Herriko sustapen soziokulturala
  Promoción sociocultural de la localidad
- Jai egutegia
  Calendario festivo
- Kultur Etxearen kudeaketa
  Gestión de la Casa de Cultura

Kultur Etxearen kudeaketa
Gestión de la Casa de Cultura

Atarrabiako Kultur Etxea

Inaugurazio data:
2011ko martxoaren 25a

Arkitekto taldea: Juan López Asensio, Carmen Lagunas Rozas eta Iranzu Balerdi

Azalera erabilgarria: 4.301 m^2, 4 solairutan banatua

Guneak: liburutegia, antzokia, erakusketa gela, 2 plastika gela, Dantza gela bat, prestakuntza gela bat, Hitzaldi areto bat, erabilera anitzeko 4 areto, musika taldeendako 3 entsegu areto, 11 biltegi eta administrazio eta kudeaketa gune

Casa de Cultura de Villava

Fecha de Inauguración:
25 marzo de 2011

Equipo arquitectos: Juan López Asensio, Carmen Lagunas Rozas e Iranzu Balerdi

Superficie útil: 4.301 m^2, distribuidos en 4 plantas

Espacios: biblioteca, teatro, sala de exposiciones, 2 aulas de plástica, 1 aula de dantza, 1 aula de formación, 1 sala de conferencias, 4 salas multiusos, 3 salas de ensayo para grupos música, 11 almacenes y espacios de administración y gestión

Honatx Kultur Etxearen xedeak...

- Kultura bere adierazpen guztietan zabaltzea.
- Sorkuntza artistikoa eta kultur aniztasuna sustatzea.
- Jendearen artean gogoetarako eta kritikarako gaitasuna sustatzea.
- Gure herriko sustapen soziokulturalean laguntzea.

Honatx Kultur Etxearen eskaintza...

- Eskaintza zabala artean eta kulturan: antzerkia, musika, dantza, zinema, erakusketak, irakurzaletasunaren sustapena, ikastaroak, tailerrak, hitzaldiak...
- Arte praktikarako gune espezializatuak (antzerkia, dantza, plastika, musika...).
- Tokiko elkarteen jarduera komunitarioetarako lan guneak.

Kultur Etxearen **ikuspegia** kultur gune berezi bat antolatzea da, eta lankidetzan aritzea publikoekin, herritarrekin, sortzaileekin, erakunde artistikoekin, elkarteekin eta taldeekin, haien beharrei, kezkei eta nahiei erantzuteko, kulturaren ikuspegi ireki, anitz eta garaikidean oinarriturik.

2024an Kultur Etxearen irekiera orduak jendearentzat

Urtarrila-ekaina eta iraila-abendua:
- Astelehenetik ostiralera, 9:00etatik 14:30era eta 15:00etatik 21:30era.
- Egunero 12 orduz zabalik.
- Larunbat eta igandeetan, ikuskizuna hasi baino 30 minutu lehenago zabaltzen da.

Uda (ekainaren 24tik abuztuaren 22ra):
- 8:30etik 14:30era, astelehenetik ostiralera.
- Egunero 6 orduz zabalik.

2024an Kultur Etxearen irekiera egunak jendearentzat

- Lanegunak: 239 egun
- Larunbatetan (arratsaldez): 35 egun
- Igandeetan (arratsaldez): 34 egun

Guztira: 308 egun

La Casa de Cultura está orientada a...

- Difundir la cultura en sus diversas expresiones.
- Promover la creación artística y la diversidad cultural.
- Favorecer la capacidad reflexiva y crítica de las personas.
- Contribuir a la promoción sociocultural de la localidad.

La Casa de Cultura ofrece...

- Una amplia oferta artística y cultural: teatro, música, danza, cine, exposiciones, animación lectura, cursos, talleres, conferencias…
- Espacios especializados para la práctica artística (teatro, danza, plástica, música…).
- Espacios de trabajo para las actuaciones comunitarias de las asociaciones locales.

La **visión** de la Casa de Cultura es articular un espacio cultural singular, en base a la colaboración con públicos, ciudadanía, creadores, entidades artísticas, asociaciones y colectivos, que dé respuesta a sus necesidades, inquietudes y expectativas con una visión abierta, plural y contemporánea de la cultura.

Horarios de apertura al público de la Casa de Cultura en 2024

Enero-junio y septiembre-diciembre:
- De lunes a viernes de 9 a 14:30 y de 15 a 21:30.
- 12 horas de apertura diaria.
- Sábados y domingos, apertura al público 30 minutos antes del comienzo del espectáculo.

Verano (24 junio al 22 de agosto):
- De 8:30 a 14:30, de lunes a viernes.
- 6 horas de apertura diaria.

Días de apertura al público de la Casa de Cultura en 2024

- Días laborables: 239 días
- Sábados (tarde): 35 días
- Domingos (tarde): 34 días

Total: 308 días

Gelak erabiltzeko kudeaketa / Gestión de uso de salas

Gelen erabilera kop. jarduera motaren arabera

Nº usos de las salas por tipo de actividad

Ikastaroak Cursos	1.930
Antzerki entseguak Ensayos teatro	81
Musika entseguak Ensayos música	501
Dantza entseguak Ensayos danza	102
Bilerak / Batzarrak / Hitzaldiak Reuniones, asambleas, conferencias	382
Bestelako erabilerako (ikasketa gela) Otros usos (sala estudio)	189
Guztira / Total	**3.185**

Gelen erabilera kop. jardueraren eta erakunde motaren arabera

Nº de usos de salas por actividad y tipo de entidad

Ikastaroak / Cursos	**1.930**
Kultura Zerbitzua Servicio de Cultura	385
Udala / Udal zerbitzuak Ayuntamiento / Servicios municipales	530
Herriko erakundeak (lagapena) Entidades localidad (cesión)	993
Herrikoak ez diren erakundeak (lagapena) Entidades no localidad (cesión)	4
Herriko erakundeak (alokairua) Entidades localidad (alquiler)	9
Herrikoak ez diren erakundeak (alokairua) Entidades no localidad (alquiler)	9
Antzerki entseguak / Ensayos teatro	**81**
Herriko erakundeak (lagapena) Entidades localidad (cesión)	76
Herriko erakundeak (alokairua) Entidades localidad (alquiler)	4
Herrikoak ez diren erakundeak (alokairua) Entidades no localidad (alquiler)	1
Musika entseguak / Ensayos música	**501**
Herriko erakundeak (lagapena) Entidades localidad (cesión)	475
Herrikoak ez diren erakundeak (lagapena) Entidades no localidad (cesión)	3
Herriko erakundeak (alokairua) Entidades localidad (alquiler)	22
Herrikoak ez diren erakundeak (alokairua) Entidades no localidad (alquiler)	1
Dantza entseguak / Ensayos danza	**102**
Herriko erakundeak (lagapena) Entidades localidad (cesión)	99
Herrikoak ez diren erakundeak (lagapena) Entidades no localidad (cesión)	3
Bilerak/ Batzarrak / Hitzaldiak Reuniones / Asambleas / Conferencias	**382**
Kultura Zerbitzua Servicio Cultura	6
Udala, udal taldeak (lagapena) Ayuntamiento, grupos municipales (cesión)	156
Herriko erakundeak (lagapena) Entidades localidad (cesión)	129
Herrikoak ez diren erakundeak (lagapena) Entidades no localidad (cesión)	9
Herriko erakundeak (alokairua) Entidades localidad (alquiler)	82
Bestelako erabilerak / Otros usos	**189**
Ikasketa gela goizez (lagapena) Sala estudios mañana (cesión)	189
Guztira / Total	**3.185**

Gelak erabiltzeko kudeaketa / Gestión de uso de salas

Euskarazko jarduera izan duten aretoen erabilera kop.

Nº de usos de salas con actividad en euskera

Ikastaroak / Cursos	**576**
Kultura Zerbitzua Servicio de Cultura	4
Udala – hiri-kanpaldiak Ayuntamiento – colonias urbanas	155
Herriko erakundeak (lagapena) Entidades localidad (cesión)	417
Entseguak (herriko erakundeak, lagapena) Ensayos (entidades locales, cesión)	**336**
Musika Música	232
Dantza Danza	104
Bilerak / Batzarrak / Hitzaldiak Reuniones / Asambleas / Conferencias	**55**
Udala/Udal zerbitzuak Ayuntamiento / Servicios municipales	5
Herriko erakundeak (lagapena) Entidades de la localidad (cesión)	50
Guztira / Total	**967**

Antzokiaren erabilera kop. jarduera motaren arabera

Nº de usos del teatro por tipo de actividad

Ikuskizunak / Espectáculos	**95**
Antzerkia Teatro	73
Dantza Danza	9
Musika Música	13
Zinema (ikus-entzunezkoak) Cine / audiovisuales	**19**
Hitzaldiak, solasaldiak… Conferencias, charlas…	**17**
Entseguak / Ensayos	**94**
Antzerkia / Teatro	48
Musika / Música	34
Dantza / Danza	12
Guztira / Total	**225**

Antzokia erabiltzeko kudeaketa / Gestión de uso del teatro

Antzokiaren erabilera kop. jardueraren eta erakunde motaren arabera

Nº de usos del teatro por actividad y tipo entidad

Antzokia (ikuskizuna) / Teatro (espectáculo)	**73**
Kultura Zerbitzua / Servicio de Cultura	57
Udala / bestelako zerbitzuak / Ayuntamiento / otros servicios	1
Herriko erakundeak (lagapena) / Entidades localidad (cesión)	6
Herriko erakundeak (alokairua) / Entidades localidad (alquiler)	1
Herrikoak ez diren erakundeak (alokairua) / Entidades no localidad (alquiler)	8
Dantza (ikuskizuna) / Danza (espectáculo)	**9**
Kultura Zerbitzua / Servicio Cultura	7
Herrikoak ez diren erakundeak (lagapena) / Entidades no localidad (cesión)	1
Herrikoak ez diren erakundeak (alokairua) / Entidades no localidad (alquiler)	1

Musika (kontzertua) / Música (concierto)	**13**
Kultura Zerbitzua / Servicio de Cultura	12
Herriko erakundeak (alokairua) / Entidades localidad (alquiler)	1
Zinema (ikus-entzunezkoak) / Cine (audiovisuales)	**19**
Kultura Zerbitzua / Servicio Cultura	15
Herriko erakundeak (lagapena) / Entidades localidad (cesión)	4
Hitzaldiak, solasaldiak… / Conferencias, charlas…	**17**
Kultura Zerbitzua / Servicio Cultura	5
Udala / bestelako zerbitzuak / Ayuntamiento / otros servicios	2
Herriko erakundeak (lagapena) / Entidades localidad (cesión)	7
Herrikoak ez diren erakundeak (lagapena) / Entidades no localidad (cesión)	3

Antzerki entseguak / Ensayos de teatro	**48**
Kultura Zerbitzua / Servicio de Cultura	21
Herriko erakundeak (lagapena) / Entidades localidad (cesión)	20
Herriko erakundeak (alokairua) / Entidades localidad (alquiler)	7
Dantza entseguak / Ensayos danza	**34**
Kultura Zerbitzua / Servicio de Cultura	10
Herriko erakundeak (lagapena) / Entidades localidad (cesion)	18
Herrikoak ez diren erakundeak (lagapena) / Entidades no localidad (cesión)	6
Musika entseguak / Ensayos música	**12**
Kultura Zerbitzua / Servicio de Cultura	3
Herriko erakundeak (lagapena) / Entidades localidad (cesión)	9

Guztira / Total **225**

Kultura Zerbitzuaren kudeaketa datuak / Datos de gestión del Servicio de Cultura /

Ebazpenak Resoluciones	Kultura ebazpen kop. Nº Resoluciones Cultura	198
	Jaiak ebazpen kop. Nº Resoluciones Fiestas	38
Informazio batzordeen kop. Nº Comisiones informativas	Kultura Batzordea kop. Nº Comisión Cultura	5
	Jai Batzordea kop. Comisión Fiestas	4
Komunikazioa Comunicación	Kultur Agenden kop. Nº Agendas Culturales	5
	Programa kop.(jaiak, eguberriak, ikastaroak…) Nº Programas (Fiestas, Navidad, cursos…)	5
	Kartelak (filmak, uda, jaiak, eguberriak…) Carteles (cines, verano, fiestas, navidad…)	14

Antolaketa egitura Estructura organizativa

KULTURA BATZORDEA / COMISIÓN DE CULTURA

Batzordeburua / Presidencia	Borja Arratíbel Arrula
Kideak / Vocales	Daniel Gallego Labrador
	Galina Hadzhieva Kehayova
	María Yadira Martín Robles
	Javier Ibáñez Orayen
	Richard García Palacios

KULTURA ZERBITZUA / SERVICIO DE CULTURA

Kultur teknikaria / Técnico de Cultura	José Vicente Urabayen Azpilikueta
Administrazioa / Administración	Marisa Goñi Biurrun
Atezainak / Conserjería	Ana García Compains
	Asier Miguez Martínez

Balantze ekonomikoa / Balance económico

2024ko aurrekontua / Presupuesto 2024

Gastuak guztira / Total gastos	Diru-sarrerak guztira / Total ingresos	Udalaren ekarpena / Aportación municipal
651.021 €	178.475 €	472.546 €

In memoriam, Rosa Regàs

Rosa Regàs 2000z geroztik etortzen zen txintxo-txintxo Atarrabiara Petri Atarrabia-ko literatur saria nori eman erabakitzeko.

“Letren andere horren idazlumak XX. mendeko eta XXI.aren zati bateko goi literatura zeharkatu du; behin baino gehiagotan, gainera, halako karga bat ordaindu behar izan zuen bere kasa pentsatzeagatik eta morrontzarik gabe bizitzeagatik. Bada, bere talentuaren lorratza utzi du gugan, bai eta bere umore konplizea, bere suhartasuna solasaldietan, indar agortezina, eskuzabaltasuna eta adiskidetasuna. Maiatzean, bere azken liburua aurkeztu zuen, Un legado, agian bere bizitza betearen amaiera hurbila susmaturik. Uztailaren 17an zendu zen. Ez dugu ahaztuko”.

José María Romera (Diario de Navarra).

Desde 2000, Rosa Regàs acudía en noviembre a su cita en Villava para fallar el premio literario Pedro de Atarrabia.

“Esta dama de las Letras, cuya presencia ha atravesado la alta literatura del XX y parte del XXI, que más de una vez tuvo que pagar el peaje de pensar por libre y de obrar sin servidumbres, ha dejado entre nosotros la huella de su talento, su humor cómplice, su vehemencia en la conversación, su inagotable energía, su generosidad y su amistad. En mayo presentó su libro postrero, “Un legado”, quizá intuyendo el próximo final de su vida plena. Falleció el 17 de julio. No la olvidaremos.”

José María Romera (Diario de Navarra).